Dolorès

Comédie en 3 actes de
Joëlle Delahaut et Philippe Decraux

2ème prix du concours littéraire organisé pour le centenaire
de la Fédération Culturelle Wallonne et Picarde du Hainaut

Droits d'auteur : SACD

Dolorès

Comédie en 3 actes de Joëlle Delahaut et Philippe Decraux

2ème prix du concours littéraire organisé pour le centenaire de la Fédération Culturelle Wallonne et Picarde du Hainaut

Personnages : (par ordre d'entrée en scène)

Dolorès	*Femme d'ouvrage de l'école*
Mossieû Gilbert	*Secrétaire*
Madame Nicole	*Enseignante en fin de carrière*
Robert	*Professeur de gymnastique*
Mam'zèle Sophie	*Jeune enseignante*
Ramon	*Mari de Dolorès*
Inspècteur Rifflart	
Madame Michel	*Directrice d'école*

Décor :

Toute la pièce se déroule dans la salle des professeurs d'une école.
Une porte au fond milieu conduisant vers le couloir.
Une porte côté cour donnant accès au bureau de Mme Michel, la directrice de l'établissement.
Une porte côté jardin donnant accès à la cour de récréation.

- *Une table et quelques chaises*
- *Quelques meubles de cuisine*
- *Une radio*
- *Un frigo*
- *Un four à micro-ondes*
- *Un téléphone*

Droits d'auteur :

SACD , rue du Prince Royal 87, 1050 Bruxelles

ACTE I

Scène 1

Dolorès puis M. Gilbert

(Quand le rideau se lève, Dolorès est seule en scène. Elle prépare du café en accompagnant à tue-tête une chanson de Dalida.M. Gilbert fait irruption dans la pièce, l'air furieux. Dolorès ne le voit pas, elle lui tourne le dos.)

M. Gilbert *Dolorès !*

(Dolorès ne l'entend pas èt continue sa tâche en chantant.)

M. Gilbert *(hurlant) Dolorès !*

(Dolorès sursaute violemment, se retourne et, découvrant M. Gilbert, se précipite sur la radio et l'éteint.)

Dolorès *Ô ! Mossieû Gilbert ! Escusèz-m', savèz, dji n'vos-aveu nén ètindu rintrér.*

M. Gilbert *Bén, dj'èl pinse bén ! Dins-in brût parèye, gn-a rén d'èwarant ! On n'ètindreut nén d'dja l'alârme di cénq eûres ! Vos pièrdèz l'tièsse, èm'fiye ! Dèdja qu'vos div'nèz soûde !*

Dolorès *Mins mi, dj'in.me bén d'travayî an choûtant dèl musique…*

M. Gilbert *Pac'qui vos lomèz ça dèl musique, vous ! È bén, vos n'astèz nén malaujîye…*

Dolorès *Bén, c'èst Dalida ! Si ça, c'n'èst nén dèl musique ! Dji n'sé nén c'qui vos faut !*

M. Gilbert *Lèbon insi, Dolorès ! Dji n'va nén piède èm'tins a discutér musique avou ène saquî… di… di… (il cherche ses mots) d'inculte !*

Dolorès *(tournant la tête vers son postérieur) Qwè ? Qwè c'qu'il a m'…*

M. Gilbert *Inculte ! Ca vout dîre ène saquî qui n'a pont d'culture !*

Dolorès *Â bon ? Dj'aveu mau compris adon… Et pwîs, mossieû Gilbert, dji n'fé toudis pont d'mau an choûtant dèl musique tout l'min.me ?*

M. Gilbert *Vos n'vos rindèz nén compte di c'qui lès djins vont pinsér autoû d'l'èscole ?*

Dolorès *Is pins'ront qu'a l'èscole « dès-Arondes », on èst d'dja d'boune umeûr timpe au matin…*

M. Gilbert *Si co, vos choûtîz dèl musique classique : Tchaïkowski, Rimsky-Korsakov, Prokoviev…*

Dolorès *Ô, mi… Lès « keûrs di l'Armée Rouge », dji n'é jamés vèyu voltî ça ! Si fét, in côp : quand is-ont fét ène plake avou Mireille Mathieu…*

M. Gilbert *(atterré) Mon dieu, i vaut mieus ètinde ça qu'd'yèsse soûrd ! Soûrd come Beethoven !*

Dolorès *Beethoven ? C'est l'gros tchén dèl télévizion, ça ?*

M. Gilbert *(effondré) Lèbon, Dolorès, lèbon… N'asprouvèz nén co di m'mète di mwéche umeûr si timpe au matin… Mins dijèz a propos, i n'èst co qu'sèt eûres au matin… Qwè c'qui vos f'yèz d'dja droci, on, vous ?*

Dolorès *(mal à l'aise) Dji… dj'é pinsè qu'ça f'reut pléji a tout l'monde si dji mèt'reu ène miyète d'orde droci, s'i gn-âreut du nouvia cafè quand tout l'monde ariv'reut… C'est pus guéy insi, en'do, di r'prinde après ène samwène di condjîs…*

M. Gilbert *Ca fét dîj ans qu'vos boutèz droci èt c'èst bén l'preumî côp qui dj'vos wè fé ène saqwè pou « fé pléji aus-è z-autes »…*

Dolorès *C'n'èst nén djinti c'qui vos d'jèz la, mossieû Gilbert… Vos roubliyèz d'dîre tous lès côps qui dji m'dèvouwe pou vos-apôrtér vo couriér.*

M. Gilbert *Pus râde pou tapér in-ouy dins mès lètes, oyi ! Vos-avèz l'mwéche abutude di mète vo néz dins tout !*

Dolorès *Jamés d'la vîye, mossieû Gilbert ! Dji n'seû nén insi…*

M. Gilbert *Choûtèz Dolorès : dji n'va nén piède èm'tins a discuter avè vous tèrmètant qu'madame Michel èm'ratind seûr'mint dins s'burau…*

Dolorès *Non fét, savèz, mossieû Gilbert… Ele n'èst nén co arivéye…*

M. Gilbert *Qwè c'qui vos-è savèz, on, vous ? Ni v'nèz nén m'dîre qui vos-avèz d'dja muchî dins s'burau ètout ?*

Dolorès *(embêtée) Non fét… Non fét… Dji n'mi pèrmètreu nén… Mins dji m'seû dit qu'avou l'brût dèl musique, èle âreut d'vu vûdî di s'burau…*

M. Gilbert *Vos-arîz co bén rézon… Mins c'èst drole… D'abutude, èle est toudis la pad'vant lès-autes… Dijèz, s'èle arive, vos criy'rèz après mi, en'do…*

Dolorès *Pou vos fé pléji ?*

M. Gilbert *Oyi !*

(Il s'apprête à sortir puis fait volte-face, avisant le téléphone du local)

M. Gilbert *Â ! Dijèz, i gn-a l'télèfone di m'burau qu'è st-an rak'… Si jamés i v'neut a sonér, vos vén.rèz m'qué ètout…*

Dolorès *Bén, chèf !*

M. Gilbert *Vos n'discrotch'rèz nén, en'do ? Vos vén.rèz m'qué tout d'chûte dins m'burau !*

Dolorès *Bén seûr, mossieû Gilbert ! Dj'é compris… (M. Gilbert sort)*

Scène 2

Dolorès, puis Mme Nicole

Dolorès *(le singeant) Vos vén.rèz m'qué tout d'chûte dins m'burau, Dolorès… L'inculte ! Compte la-d'sus, scribouyârd !*

(Entrée de Mme Nicole)

Dolorès *Bondjoû, madame Nicole !*

Mme Nicole *Bondjoû, Dolorès ! (Elles s'embrassent)*

Dolorès *Et adon ? C'a stî vos condjîs ?*

Mme Nicole *R'pôzant, mins trop coûrt…*

Dolorès *Come toudis anfin…*

Mme Nicole *Eyèt vous, Dolorès ? Vos-avèz passè dès bounès vacances ?*

Dolorès *Ô non fét, savèz, madame Nicole. Si vos sarîz… (Elle sort son mouchoir et s'éponge les yeux)*

Mme Nicole *Qwè c'qui s'a passè, m'pètite Dolorès ?*

Dolorès *In maleûr, madame Nicole, in maleûr fort grâve èco… Ene calamitè min.me !*

Mme Nicole *Mon dieu, Dolorès, vos m'f'yèz awè peû… Dijèz râde, si dji pou vos-édî…*

Dolorès *È bén v'la… Ayèr au niût, dj'é abandonè l'domicile conjugal, come on dit !*

Mme Nicole *Vous, Dolorès ? Qwè c'qui vos-a pris ? Vos-avèz in boun ome pourtant… Ene miyète loûrd mins vayant èyèt bén djinti…*

Dolorès *Dji sé bén tout ça…*

Mme Nicole *Et bén d'abôrd ? Qwè c'qui n'va nén ?*

Dolorès *(fondant en larmes) Dji pôrte dès cwanes, madame Nicole !!*

Mme Nicole *Nén possibe, en'do ? Vo n-ome ? Ene coumère ??*

Dolorès *Oyi oyi, madame Nicole… Et dj'ènn'è seû seûre !*

Mme Nicole *Alons, alons, Dolorès… Vos vos brouyèz seûr'mint…*

Dolorès *Non fét, dji n'mi brouye nén… Dj'é dès preûves, savèz !*

Mme Nicole *Dès preûves ? On s'fét télcôp dès-idéyes, savèz, Dolorès… I n'faut nén toudis tout prinde pou du pwin bèni…*

Dolorès *Dji vos di qu'dji pôrte dès cwanes ! C'n'èst nén dès-idéyes ! Dji lès-é vèyus !!*

Mme Nicole *Qui ça ?*

Dolorès *Em'n-ome, Ramon, avou s'Colognèsse… achîds tous lès deûs dins l'divan… an trin di s'rèbrassî…*

Mme Nicole *Avou s' « Congolèsse » ? C'è st-ène Congolèsse ?*

Dolorès *Non fét ! Ene Colognèsse ! Ene Al'mande qui vént d'Cologne, si vos-in.mèz mieus !*

Mme Nicole *Â bon… Et comint c'qu'il a p'lu l'rèscontrér ?*

Dolorès *Ele dimeure dins l'min.me maujo, l'apartemint du d'zeû… Ca fét chî mwès qu'èle è-st-instaléye… Et dispû qu'èle èst la, èle a toudis dandji di m'n-ome… pou tout èt pou rén ! D'après lèye, èle a deûs gauches mwins !*

Mme Nicole *Et pouqwè djustumint d'vo n-ome ?*

Dolorès *Pac'qu'il èst concièrje, da ! Et qu'i sét s'sièrvu d'sès deûs mwins !*

Mme Nicole *Â oyi, c'èst l'vré ! Dj'aveu roubliyî…*

Dolorès *Ayèr au niût, madame aveut dès rûjes avou s'n-eûwe…*

Mme Nicole *(riant) Pou ène feume qui vént d'Cologne, ça n'a rén d'èwarant !!*

Dolorès *Et ça vos fét rîre, vous, madame Nicole ?*

Mme Nicole *(se reprenant) Non fét, non fét, Dolorès… Ca n'mi fét nén rîre du tout…*

Dolorès *Dji continuwe… Après saquants-eûres qu'il asteut st-èvoye, dj'ènn'é yeû m'sou d'ratinde… Dj'é pris l'deuzième clé di s'n-apartemint èt dj'é montè… Dj'é rintrè dins l'colidôr…*

Mme Nicole *Vos-avèz du toupèt, savèz vous, Dolorès !*

Dolorès *Dji daleus m'jin.nér putète ! D'é rintrè dins l'place èt la, dji lès-é vèyus, tous lès deûs, achîds dins l'divan du salon, aclapès yin a l'aute an trin di s'fé dès mamoûrs !*

Mme Nicole *Qué n-istwêre !*

Dolorès *Dji n'vos l'fé nén dîre, en'do ! Adon, dj'é r'diskindu lès montéyes, dj'é fét m'valise èt dji seû st-èvoye dèl maujo…*

Mme Nicole *Qué n-afêre ! V'la co in mwin.nâdje al disblouke ! Mins adon, èyu c'qui vos-avèz passè l'niût ?*

Dolorès *Bén, djustumint…*

(A ce moment, le téléphone sonne)

Dolorès *Escusèz-m', savèz, madame Nicole… I faut qu'dji discrotche…*

(Dolorès décroche rapidement)

Dolorès *« Secrétariat de l'école des Hirondelles, je vous écoute… » Euh… Oyi… C'èst mi, Dolorès ! Ca, c'è st-ène surprîje… Si mossieû Gilbert èst la ? Euh... Non fét, i n'èst nén co arivè… Il a quéqu'fîye yeû du mau a s'lèvér… Â oyi, dji seû cazi toute seûle droci… Si dji pou li fé ène comission quand il ariv'ra ?... Mins avou pléji, madame Michel ! Dji vos choûte… I faut li dîre qui vos n'vén.rèz nén a scole audjoûrdu… Qwè c'qui s'passe, madame Michel ? Vos n'astèz nén malâde au mwins ? Di qwè ? Vos-astèz bloquîye pa du grand vint avou dèl nîve ?? Dijèz, madame Michel… Dji n'seû nén fôrt malène mins ni v'nèz nén m'dîre qu'i gn-a du grand vint avou dèl nîve à Djèrpène adon qu'i gn-a du solia a Couyèt ! Vos n'astèz nén a Djèrpène ? Vos-astèz a Winnipeg ? C'èst dins lès-Ardènes, ça ? Au Canada ?? Vos-astèz au Canada ? È bén... (plus bas à madame Nicole) Ca gangne dès liârds come in coupeû d'boûse ène dirèctrice d'èscole !! (à madame Michel) Bon, ça va… Dj'èl dîré a mossieû Gilbert… Oyi… Oyi… Et vos r'vén.rèz t'ossi râde qui possibe… Bén, madame Michel… Oyi, madame Michel… Ni vos-è f'yèz nén… A r'vwêr madame Michel… (elle raccroche) Qué n-afêre, en'do, madame Nicole !*

Mme Nicole *Qwè c'qui li arive ?*

Dolorès *Bén, c'è-st-a dîre qui…*

Scène 3

Dolorès, Mme Nicole, M. Gilbert

(Monsieur Gilbert fait son entrée)

M. Gilbert *Dijèz Dolorès, i m'chène qui dj'é ètindu l'télèfone sonér, mi ? (apercevant Mme Nicole) Â ! Bondjoû, madame Nicole…*

Mme Nicole *Bondjoû, mossieû Gilbert…*

Dolorès *Vos-avèz bén ètindu.*

M. Gilbert *Et adon, Dolorès ! Dji vos-aveu d'mandè di v'nu m'qué dins m'burau si l'télèfone soneut…*

Dolorès *Oyi, mins c'èsteut in-apèl di l'étranjér èt qui cousteut fort tchêr…*

M. Gilbert *Et vos l'savîz d'dja divant d'discrotchî, azârd ?*

Dolorès *(se moquant de lui) Lès feumes ont pacôp dès-intwicions, come on dit, mossieû Gilbert !*

M. Gilbert *C'èst ça… Dismèfyèz-vous toudis dès-omes, Dolorès… Lès-omes, c'èst pacôp dès-« impulsions » qu'is-ont, zèls !*

Dolorès *Vos-astèz d'mwéche umeûr, audjoûrdu, mossieû Gilbert !*

M. Gilbert *Lèbon insi ! Est-c'qui vos dalèz m'dîre qui c'qu'a télèfonè a l'fén dès féns ?*

Dolorès *C'èsteut madame Michel ! Ele ni vén.ra nén a scole audjoûrdu !*

M. Gilbert *Ele èst malâde ?*

Dolorès *Ele n'a nén l'ér toudis...*

M. Gilbert *Ele a yeû in-akcidint ?*

Dolorès *Non fét, èle èst bloquîye pa l'nîve dins-in arèyopôrt au Canada !*

M. Gilbert *Au Canada ? Mon dieu, pauve madame Michel ! Ele n'a pont d'mau au mwins ?*

Dolorès *Ca, dji n'è sé trop rén… Dji n'é nén ôzu li d'mandér trop d'afêres… Vos savèz bén qu'dji n'seû nén curieûse, en'do… Et ça cousse tchêr, en'do, ène comunicâcion avou l'Canada…*

M. Gilbert *Qué n-afêre… Bon, dji m'va dins m'burau pou prinde saquants disposicions pou rimplacér madame Michel… Dji r'vén.ré t't-a-l'eûre pou prév'nu lès-autes… Pauve madame Michel ! (il sort)*

Scène 4

Dolorès, Mme Nicole

Dolorès *(l'imitant) « Pauve madame Michel ! Pauve madame Michel ! »… Bloquîye au Canada ! Gn-a nén a dîre ! S'èle daleut an vacances dins-ène caravane a Blankenberge come tout l'monde, ça n'ariv'reut nén !*

Mme Nicole *Vos-arîz co bén rézon, Dolorès… Mins avouwèz qu'pou in côp qu'èle s'èva au lon… C'èst pont d'chance…*

Dolorès *Dins tous lès cas, èle a l'ér d'awè lès moyéns, lèye, madame Michel… Ele a du bûre pou mète su s'pwin, lèye ! Dès vacances au Canada !*

Mme Nicole *Dispû qu'èle èst droci, on dîreut qu'lès finances di l'èscole sont st-an trin d'bachî èyèt lès cèn.nes da madame Michel, an trin d'raussî !*

Dolorès *Dji vou bén l'crwère ! Vos-avèz d'dja vèyu sès twèlètes ? Tous lès djoûs, ène noûve cote ! Et toudis lès solés qui vont avou !*

Mme Nicole *Eyèt s'n-auto ? Ele a co candjî gn-a nén lontins…*

Dolorès *C'n'èst nén normâl tout ça…*

Mme Nicole *Dji trouve ètout. Dji s'reu bén curieûse di tapér in côp d'ouy dins l'lîve dès comptes !*

Dolorès *Eyèt mi ètout.*

Mme Nicole *Mins gn-a qu'mossieû Gilbert qu'a l'drwèt di r'wétî d'dins mins come li èyèt madame Michel s'ètind'nut fôrt bén…*

Dolorès *On n'sâra jamés l'fén mot d'l'istwêre… Alèz, c'n'èst nén tout ça mins dji m'va fé lès caraus d'l'intréye asteûre…*

Mme Nicole *Asteûre ? Vos-astèz bén vayante, m'chène-t-i audjoûrdu, Dolorès…*

Dolorès *Ô ! C'n'èst nén tant pou lès caraus, savèz, mins a c'n-eûre-ci, lès parints dès-èfants cominc'nut a z-arivér… Et i s'passe co voltî dès-afêres fôrt intèressantes su l'trotwêr…*

Mme Nicole *Qué jenre d'afêres ?*

Dolorès *Insi, l'aute djoû tènèz, l'mon.nonke du p'tit Kévin s'a disputè avou l'papa du grand Stéphane. Si mossieû d'jim' n'asteut nén arivè pou lès séparér, ça toûrneut a margaye. Et si vos wèyîz lès cotes dèl moman dèl pètite Carole Lambert…*

Mme Nicole *(riant) Dji sins qu'yin d'cès djoûs, dji m'va dalér fé lès caraus avè vous, mi, Dolorès…*

Dolorès *Alèz, a t't-a-l'eûre insi, madame Nicole ! (elle sort)*

Scène 5

Mme Nicole, Robert

Mme Nicole *Sacrè Dolorès, va !*

(elle se sert une tasse de café et s'assied à table. Le professeur de gymnastique fait alors son entrée en trottinant. Il est vêtu d'un training et porte un attaché-case. Il fait plusieurs tours de table puis s'arrête et fait quelques mouvements de gymnastique)

Mme Nicole *Ca va co durér lontins vo cinéma, Robert ?*

Robert *I faut s'ètèrtènu s'on vout d'meurér come on èst…*

Mme Nicole *Pou m'pârt, dji m'sins bén mieus dins m'pia qui quand dj'aveu vint' ans…*

Robert *C'èst putète qui vo pia èst pus laudje asteûre !*

Mme Nicole *Toudis t'ossi galant a c'qui dj'ètind !*

Robert *Réyalisse, Nicole… Réyalisse !*

Mme Nicole *C'èst ça, oyi… C'a stî vos condjîs ?*

Robert *Fôrt intérèssant, oyi, mèrci ! Kayak', randonéye, camping sauvâdje… Eyèt vous ?*

Mme Nicole *Canapé, télèvision, lîves…*

Robert *El paradis d'su tére pour vous, qwè !*

Mme Nicole *Come vos d'jèz !*

Robert *Vos n'pouvèz mau d'awè in-infractus, savèz vous !*

Mme Nicole *Nén vous nén rén ! Faureut d'dja awè in keûr pou ça !*

Robert *El spôrt, Nicole, èl spôrt ! I gn-a qu'ça dins l'vîye…*

Mme Nicole *C'n'èst nén ça qui vos rèstchauf'ra lès pîds an-ivièr !*

Robert *Vos n'avèz qu'a mète dès tchaussètes !*

Mme Nicole *Gn-a nén a dîre !… Mins pus' qui lès-anéyes pas'nut èt pus' qui vos pèrdèz d'l'âdje, pus' qui vos-astèz galant ètout, vous !*

Robert *Dji seû come dji seû, Nicole… Toûrciveûs come in roucha tchén ! Mins dji vos f'reu r'mârquér qui ça n'vos-a nén toudis disgoustè !*

Mme Nicole *Candjons d'sudjèt, si vos v'lèz bén !*

Robert *Mi, dji vou bén, mins ça n'candj'ra rén du tout a l'afêre ! Vos vos plindèz d'awè frèd vos pîds an-ivièr… Mins pèrmètèz-m' di vos dîre qui c'èst d'vo faute s'i gn-a nulu dins vo lét pou vos lès rèstchaufér !*

Mme Nicole *Ô vous, savèz ! R'wétèz, dji n'sé nén c'qu'i m'rastént d'vos-èvoyî m'jate di cafè a l'tièsse !*

Robert *El fôrce… Vos 'nn'avèz pont ! Di toute façon, dji n'prind jamés pont d'caféyine…*

Mme Nicole *Oyi, dji sé… « Mens sana in corpore sano ! »*

Robert *Vos savèz bén qui dji n'comprind nén l'italiyin !*

Mme Nicole *C'èst du latin !*

Robert *Et adon ? Lès latins, c'n'èst jamés qu'dès vîs-italiyins qui sont môrts, en'do !*

Mme Nicole *On wèt bén qu'vos boutèz pus râde avou vos djambes qu'avou vo tièsse, savèz vous !*

Robert *Eyèt vous, pus râde avou vo langue qu'avou vo…*

Mme Nicole *Si vos s'rîz payî pou dîre dès bièstrîyes, vous, vos s'rîz d'dja miyionêre !*

(le teléphone sonne. Robert décroche)

Robert *Ecole des Hirondelles, bonjour… A qui é-dj' l'oneûr ? Mossieû l'inspècteûr ? (il se met au garde à vous) Bondjoû, mossieû l'inspècteûr… Robert Souplex, profèsseûr di jim'nastique… Oyi, mossieû l'inspècteûr… Bén, mossieû l'inspècteûr… A vos-ordes, mossieû l'inspècteûr ! Anfin, dji vou dîre… Bén, mossieû l'inspècteûr… Dji li dîré, mossieû l'inspècteûr… A r'vwêr, mossieû l'inspècteûr. (il raccroche èt reste un peu hébété)*

Mme Nicole *È bén, qwè c'qui s'passe ?*

Robert *C'èsteut l'inspècteûr !*

Mme Nicole *Nén possibe ?*

Robert *Oyi, l'inspècteûr Rifflart ! I s'ra la dimwin dins l'matinéye…*

Mme Nicole — *Rifflart ? C'n'èst nén l'cén qui vént d'abutude, ça…*

Robert — *Ca s'pout mins ça n'candje rén a l'afêre… I s'ra droci dimwin au matin ! I faut l'dîre tout d'chûte a madame Michel… (il se dirige vers le bureau quand melle Sophie fait son entrée)*

Scène 6

Mme Nicole, Robert, Melle Sophie

Melle Sophie — *Bondjoû tout l'monde !*

Nicole èt Robert — *(sans enthousiasme) Bondjoû…*

Melle Sophie — *È bén ! Vos-è f'yèz yène di tièsse ! Vos-avèz in vizâdje come dèl croye ! On n'dîreut nén qu'vos r'vènèz d'vacances ! Vos condjîs ni s'sont nén bén passès ?*

Melle Nicole — *Lès condjîs, si fét ! C'èst pus râde èl rintréye qu'èst malaujîye !*

Melle Sophie — *Alons, i faut yèsse optimisse, en'do… Nos-astons bén r'pozès, i fét bia èt vos savèz bén, qu'nous-autes, lès mésses d'èscole, quand nos rintrons d'in condjî, nos pinsons d'dja au chuvant !*

Robert — *C'èst pus râde a l'inspècteûr qui nos pinsons pou l'momint !*

Melle Sophie — *L'inspècteûr ?*

Robert — *Oyi, oyi… In nouvia qu'on n'conèt ni d'Eve, ni d'Adam : l'inspècteûr Sifflart !*

Mme Nicole — *Rifflart !!*

Melle Sophie — *Et c'èst pou ça qu'vos f'yèz dès tièsses parèyes ?*

Mme Nicole — *C'è-st-a dîre qui come cadau d'rintréye, on a d'dja vèyu mieus, wèyèz…*

Melle Sophie — *Mins ni vos-è f'yèz nén pou ça, alèz… Di toutes maniêres, vous Robert, i n'dira nén vos vîr pusqui c'n'èst nén l'min.me inspècteûr an jim'nastique. Eyèt vous, madame Nicole, vos astèz l'pus anciyène droci…*

Robert — *El pus vîye, vos v'lèz dîre !*

Melle Sophie — *Alons, Robert… Dji pou vos acèrtinér qui c'n'èst seûr'mint nén madame Nicole qu'i dira vizitér… C'est pus râde mi qui vizit'ra… Dji seû l'dérène arivéye droci…*

Robert — *Dins tous lès cas, mi, dji m'va dîre a madame Michel qui l'inspècteûr Picard s'ra la dimwin au matin !*

Mme Nicole — *Ca n'chiève a rén, madame Michel n'èst nén la !*

Melle Sophie — *Ele n'èst nén co arivéye ?*

Mme Nicole — *Ele n'ariv'ra nén du tout ! Ele est bloquîye au Canada !*

Robert — *Au Canada ? Vos v'lèz dîre an Amérique ??*

Mme Nicole — *Non fét, au Canada, a costè d'Bouillon !*

Melle Sophie — *Vos n'dalèz nén vos disputér tous lès deûs asteûre ! In djoû d'rintréye !*

Mme Nicole — *Il a pacôp dès bièsses quèstions, in, c'ti-la !*

Robert — *I gn-a dès céns qu'c'èst dès questions èt i gn-a d'z-autes qui c'è-st-ène ér…*

Melle Sophie — *On n'comprind rén a c'qui vos d'jèz !*

Robert — *I gn-a dès céns qui pôz'nut dès bièsses questions èt i gn-a dès céns… (regardant ostensiblement Nicole) qu'ont l'ér bièsse !*

Mme Nicole — *I m'chèneut bén qu'vos dalîz co dîre ène saqwè d'rafiné ! Anfin… v'nant d'vous, i n'faut nén s'ratinde a ène saqwè d'aute ! Vos n'avèz toudis qu'dès sots contes a dîre !*

Robert — *Pouqwè ? Vos vos pinsèz rafinéye, vous, come vos d'jèz ? Avou vo cote dèl guêre di quatôze !*

Mme Nicole — *C'èst vous qui va m'donér dès l'çons d'élégance, azârd ! On n'vos wèt jamés qu'an trèning èt avou dès baskèts !*

Robert — *Dji seû profèsseûr di jim'nastique, mi, madame ! Nén mésse di cérémonîye !*

Mme Nicole — *Nén dandji dèl criyî d'su tous lès twèts, va : on l'sét bén qui l'tâye di vo cèrvèle è-st-invèrsémint proporciyonèle a l'cèn.ne di vos bicèps' !*

Melle Sophie — *Vos 'nn'avèz nén co vo sou, tous lès deûs ? Vos div'nèz soyants ! Eyèt d'abôrd, si vos mi spliqu'rîz c'qui s'passe avou madame Michel ?*

Robert — *On vént d'vos l'dîre : èle è-st-au Canada, amon lès-Indiyins d'Amérique !*

Melle Sophie — *Qwè c'qu'èle fét drola ?*

Mme Nicole — *Madame passeut sès vacances drola èt èle èst d'meuréye bloquîye a l'arèyopôrt a cauze du grand vint èt dèl nîve… Et on n'sét nén quand èst-c'qu'èle rintèr'ra…*

Melle Sophie — *Et bén, d-è v'la au mwins yène di boune nouvèle ! Sins madame Michel dins nos pîds, c'èst come si nos-astîs co ène miyète an vacances ? Quand l'tchat n'èst nén la…*

Mme Nicole — *Mins n'fuchèz nén trop râde optimisse, savèz vous… Ec' bras drwèt va seûr'mint r'prinde lès comandes droci !*

Melle Sophie — *Ô, c'ti-la ! On don'reut bén s'nom a ène brouche a r'lûre !*

Robert — *Sins comptér qui, si nos l'lèyons djouwér au p'tit chèf, i n'va bén seûr nén lèyî s'pârt aus-autes !*

Melle Sophie — *Li èyèt l'aute macrale, is fèy'nut ène bèle pére !*

Robert — *Dji vos trouve ène miyète dur avou madame Michel…*

Mme Nicole — *Ô vous ! On l'sét bén… Tout c'qui pôrte in djupon vos-intéresse !*

Robert — *<u>(la fixant)</u> Non fét, nén tout !*

Melle Sophie — *An'mètèz tout l'min.me qui no dirèctrice n'èst nén fôrt sympatique, en'do… Ele a in vizâdje a n'nén vos prèstér cénqs euros !*

Mme Nicole — *Ele nos considère tèrtous come dès-èfants !*

Melle Sophie — *On n'pout pus donér s'n-avis su rén du tout !*

Mme Nicole — *On a djusse èl drwèt di s'tére !*

Robert — *La, dji s'reu co bén d'acôrd avou lèye !*

Mme Nicole — *Matcho qu'vos-astèz !*

Robert — *Eyèt vous, vîye canlète !*

Melle Sophie — *Eyèt vos r'comincèz co !!*

Mme Nicole — *Bén, c'èst li, en'do…*

Robert — *Mi ? Bén, dji n'di d'dja rén !*

Melle Sophie — *Alons, alons ! On wèt bén qu'vos boutèz dins-ène èscole, savèz vous-autes deûs ! Robert, vos-astîz tout l'min.me d'acôrd pou dîre qui madame Michel va ène miyète trop lon avou lès liârds !*

Robert — *Â ! Pou ça, oyi, dji seû bén d'acôrd avè vous ! Ele m'a r'lèvè pa l'sinke l'aute djoû avou m'dérène comande pou l'sale dès spôrts !*

Mme Nicole — *Qwè c'qu'èle vos-a fét, on, m'pètit ?*

Robert — *Dj'aveu comandè dès tâbes di ping-pong, dès raquètes èyèt dès bales….*

Melle Sophie — *Et adon ?*

Robert — *Ele n'a payî qu'lès bales… Qwè c'qui vos v'lèz qui dji fèye avou vint' cénq bales di ping-pong asteûre ?*

Mme Nicole — *Vos p'lèz toudis z-aprinde a jonglér a vos-èfants…*

Robert — *C'èst ça èt s'i nos faut in clôwn, nos criy'rons après vous !*

Melle Sophie — *Mi, c'è-st-avou dès lîves qu'èle m'a fét l'côp : « Vos n'avèz qu'a d-è prinde yin pou deûs scolîs » qu'èle m'a dit ! Et qwè c'qu'on fét quand i faut r'prinde in lîve a s'maujone pou ène lèçon a studyî ?*

Robert — *Vos n'avèz qu'a l'côpér è deûs, da !*

Mme Nicole — *Pou div'nu in mitan d'djondu come vous, azârd !*

Melle Sophie — *Pourtant, avou tout c'qu'is nos f'yons droci : lès fancy-fairs èyèt lès soupérs au moules, spaghetti, boulètes… Lès liârds rintèr'nut tout l'min.me !*

Mme Nicole — *Oyi, m'fiye, mins vos p'lèz m'crwêre, lès liârds vûd'nut co pus râde qu'is n'rintèr'nut !*

Robert — *Oyi mins pouqwè c'qu'on n'pout pus rén z-ach'tér adon ?*

Mme Nicole — *Dj'é bén ène pètite idéye, mi, mins…*

Scène 7

Mme Nicole, Robert, Melle Sophie, M. Gilbert

(M. Gilbert entre dans la pièce)

M. Gilbert — *Bondjoû, mam'zèle Sophie ! Bondjoû, Robert ! Dijèz, èl télèfone n'a nén sonè ?*

Mme Nicole — *Si fét, mossieû Gilbert... Et c'èst l'standardisse qu'a discrotchî !*

M. Gilbert — *Dolorès ! Ele a a co toudis ôzu ?*

Mme Nicole — *Non fét, pîre qui Dolorès ! Mossieû d'jim' !*

Robert — *Dji vos-âré !*

M. Gilbert — *C'èsteut madame Michel qui doneut d'sès nouvèles ?*

Robert — *Non fét, c'èsteut l'inspècteûr Binard qu'anonceut s'vizite pou d'mwin !*

Mme Nicole — *Rifflart ! C'èst l'inspècteûr Rifflart ! Escusèz m'camarâde, mossieû Gilbert… I n'a pont d'mémwêre ! Qwè v'lèz ? On n'a nén d'pus d'neurones an fèyant dèl culture fysique !*

M. Gilbert — *Rifflart ! Rifflart ! C'è-st-in nom qui dji n'conè nén ça ! C'èst drole ! Et i vént d'mwin, d'jèz ? Ô, c'è-st-anoyant… Pourvu qu'madame Michel fuche droci… Rifflart, ça n'mi dit vrémint rén !... Dji m'va dalér vérifyî ça dins mès papîs. (il sort)*

Scène 8

Mme Nicole, Robert, Melle Sophie

Mme Nicole — *« Pourvu qu'madame Michel fuche droci… » Fau pilate, va ! I s'reut bén trop binauje di poulu djouwér a mossieû l'dirècteûr s'èle n'asteut nén rintréye !*

Melle Sophie — *N'èspétche qui nos riskons tout l'min.me d'awè dès rûjes s'èle n'èst nén la !*

Mme Nicole — *Qué rûjes ? L'inspècteûr, i n'vént nén pou inspèctér l'dirècsion, i vént pou inspèctér lès mésses d'èscole. Adon, qu'ça fuche mossieû Gilbert ou bén madame Michel, ça n'candje rén du tout !*

Melle Sophie *Mins vos-ârîz co bén rézon…*

Scène 9

Mme Nicole, Robert, Melle Sophie, Dolorès

(Dolorès fait une entrée précipitée, elle est un peu essouflée)

Dolorès *Mossieû d'jim', mossieû d'jim' ! Vènèz râde ! I va gn-awè dèl margaye pad'vant l'èscole !*

Robert *(imbu de lui-même) Alons, alons, Dolorès ! Dimeurèz paujère… I n'faut nén awè peû come ça. Vos savèz bén qu'dji seû toudis l'ome dèl situwâcion, en'do !*

Dolorès *Quéqu'fîye bén lès-autes côps mins c'côp-ci, ça va bârdér ! Si vos wèyîz come is sont roudjes, is vont bén râde fini pa s'tuwér !*

Robert *C'n'èst nén deûs gaviots qui vont m'fé peû, savèz ! Dins qué n-anéye sont-is ?*

Dolorès *Vu leûs n-âdjes, pus râde pus près dèl pension qui d'l'èscole, savèz ! C'èst dès parints qui s'disput'nut. Gn-a yin dès deûs qu'a foncî avou s'mobylète dins l'pôrtière di l'aute… Is sont st-an trin d's'apougnî !*

Robert *Bon, dji m'va dalér vîr quand min.me èt r'wétî di r'mète di l'orde intrè zèls ! Vènèz avou mi, Dolorès !*

Dolorès *Â pou ça, non fét ! Quand vos vîrèz lès deûs colosses ! Mi, dji n'vou nén yèsse la quand ça toûn'ra a bin d'sang !*

Robert *Deûs colosses, avèz dit ?? Ô, mins adon… Dji n'mi mèle nén d'ça, mi ! Dji poureus m'lèyî ètrin.nér èt come dji n'sins nén toudis mès fôrces… On n'sét jamés c'qui poureut arivér !*

Mme Nicole *C'èst ça, Superman'… Courâdje èyèt pètons èvoye, c'èst pus râde ça vo d'vise !*

Dolorès *Bon, asteûre, f'yèz c'qui vos v'lèz… Dji vos-âré prév'nu, mi…*

Scène 10

Mme Nicole, Robert, Melle Sophie, Dolorès, M. Gilbert

(M. Gilbert entre précipitamment)

M. Gilbert *Catastrofe ! C'è-st-ène catastrofe !*

Melle Sophie *Qwè c'qui vos-avèz, mossieû Gilbert ?*

M. Gilbert *I m'chèneut bén qu'Rifflart, c'èsteut in nom qui n'mi dijeut rén du tout !*

Robert *Oyi èt adon ? I s'fét passér pou ène saquî d'aute ?*

M. Gilbert *Non fét, c'èst bén in-inspècteûr ! Mins nén in-inspècteûr qui vizite lès mésses : c'è-st-in-inspècteûr dès finances di l'èscole !*

Melle Sophie *Â ! Bén, tout va bén d'abôrd !*

M. Gilbert *I vos chène, vous ! Vos n'vos rindèz nén compte ? I va v'nu inspèctér lès comptes… Lès comptes di l'èscole ! Eyèt madame Michel qui n'èst la pou s'disfinde… Euh, dji vou dîre pou spliquî s'politique d'économîye…*

Mme Nicole *Mins vos-astèz la, en'do, vous ? C'èst l'min.me pour li !*

M. Gilbert *Dji vos d'mande bén pârdon, madame, dji n'm'okupe nén dès comptes, mi…*

Robert *Seûl'mint dès dispinses…*

M. Gilbert *I nos faut absolumint trouvér ène solucion… Dji m'va cachî après l'carnèt d'adrèsses da madame Michel, i gn-a seûr'mint in numèrô ou bén ène adrèsse qui chèrvira a ène saqwè…*

(il se dirige vers le bureau de madame Michel. Dolorès se précipite devant lui et lui barre l'accès à la porte)

M. Gilbert *Qwè c'qui vos prind, on vous, Dolorès ? Vos pièrdèz l'tièsse bén seûr ?*

Dolorès *Dji n'vou nén qu'vos rint'rîche dins l'burau da madame Michel asteûre !*

M. Gilbert *Et pou qué rézon, si vous plét ?*

Dolorès *(cherchant) Pac'qui… Pac'qui… Dji n'é nén co yeû l'tins d'fé lès poussiêres didins audjoûrdu !*

M. Gilbert *Lès poussiêres, vos lès pèrdèz trwès côps par an ! Ca n'nos-èspétche nén d'rintrér dins l'burau tous lès djoûs pou ostant !*

Dolorès *Quéqu'fîye bén mins audjoûrdu, i gn-a vrémint trop d'poussiêres !*

M. Gilbert *Dolorès ! Dji n'é nén l'tins d'djouwér pou l'momint ! Lèyèz-m' passér !*

Dolorès *(en français) Il faudra me passer sur le corps !*

Mme Nicole *En' riyèz nén avou ça, Dolorès ! En' roubliyèz nén qu'mossieû Gilbert èst vî djon.ne ome !*

M. Gilbert *Dji n'rîye nén, mi ! Dolorès, èr'satchèz-vous tout d'chûte !*

(Dolorès le laisse passer à regret. Gilbert entre dans le bureau. Au bout d'un court instant, il pousse un cri furieux)

M. Gilbert *DOLORES !!*

Dolorès *(penaude) Oyi, mossieû Gilbert ?*

(M. Gilbert revient sur le pas de la porte)

M. Gilbert *Qwè c'qui s'a passè dins c'burau-la ? I gn-a yène d'alure la-d'dins ! On dîreut min.me qu'i gn-a ène saquî qu'a passé l'niût d'dins !*

Mme Nicole *(amusée) Nén possibe ?*

M. Gilbert *Pusqui dji vos l'di ! I gn-a min.me ène couvèrte disu l'divan èt ène valise drouvûwe su l'burau ! Dolorès… Vos savèz c'qui s'a passè dins c'burau la ?*

Dolorès *(mal à l'aise) Non fét, mossieû Gilbert…*

M. Gilbert *I faut ap'lér l'police tout d'chûte… On n'pout nén lèyî passér ène afêre parèye !*

Melle Sophie *Vos n'pinsèz nén qu'vos dalèz ène miyète lon, mossieû Gilbert ?*

M. Gilbert *Pusqui dji vos di qui tout a stî r'toûrnè ! Eyèt l'coupâbe a min.me lèyî ène preûve… Ec' valise !*

(Il rentre précipitamment dans le bureau èt en ressort avec une petite valise ouverte)

M. Gilbert *Wétèz si dj'vos mins !*

(Il exhibe une poignée des effets qui se trouvaient dans la valise. On distingue une soutien-gorge… Dolorès se précipite sur ces vêtements, honteuse)

Dolorès *Dijèz, mossieû Gilbèrt, i n'faut nén moustrér mès loques a tout l'monde, en'do !*

M. Gilbert *Vos loques ? C'èst vos loques ? Adon, c'èst vous qu'a passè l'niût droci, dins l'burau da madame Michel ?*

Dolorès *(d'une voix honteuse) Oyi, mossieû Gilbert…*

M. Gilbert *Mins qwè c'qui vos-a pris di v'ni droci ?*

Dolorès *Ayèr au niût, nos nos-avons disputè m'n-ome èyèt mi. Adon, dji seû st-èvoye dèl maujone pou v'nu rachèvér m'niût droci…*

Robert *D'abutude, quand lès feumes abandon'nut l'domicile conjugal, c'èst pus râde dilé leû mame qu'èles vont passér l'niût !*

Mme Nicole *Choûtèz l'ome d'èspéryince !*

Dolorès *Vos-avèz rézon, Robert… D'abutude, quand dji m'dispute avou m'n-ome, c'èst dilé m'moman qui dji va passér l'niût, mins tout d'chûte après i vént m'èr'qué… An v'nant droci, dj'é pinsè qu'i cach'reut après mi ène miyète pus lontins… Vos m'compèrdèz ?*

Robert *Pac'qui vos pinsèz qu'i va v'nu vos r'qué ?*

Dolorès *I finira toudis bén pa m'èr'trouvér, en'do…*

Robert *I n'èst nén dandjèreûs au mwins ?*

Mme Nicole *Frére courâdje a co toudis pârlè !!*

M. Gilbert *Mins al fén du compte, Dolorès, qwè c'qui vos-a passè pa l'tièsse ? Eyèt dôrmi dins l'burau da madame Michèl èco ! Vos-arîz p'lu d'meurér droci, dins l'sale dès mésses.*

Dolorès *C'èst c'qui dj'aveu pinsè. Mins passér l'niût ètîre d'su ène tchèyère… Dj'é yeû mau m'dos, la mi… Adon, dj'é pinsè qui dji s'reu mieus su l'divan qu'madame Michèl a ach'tè avou lès liârds du dérin soupér au moules, wèyèz…*

Melle Sophie *Qwè c'qui vos-avèz dit ?*

Dolorès *Qui dji s'reu mieus su l'divan…*

Melle Sophie *Non fét, a propos du divan djustumint ?*

M. Gilbert *(paniqué) Ca n'a pont d'impôrtance ! Vos n'avîz nén a fé c'qui vos-avèz fét ! C'èst compris ? Vos n'avèz rén djondu, dj'èspère ?*

Dolorès *(pas très convaincante) Non fét, non fét… mossieû Gilbert…*

(Monsieur Gilbert entre à nouveau dans le bureau)

Mme Nicole *I d-è fét dès mésaumènes pou si wére d'afêres !*

M. Gilbert *(dans le bureau, hurlant) DOLORES !!*

Dolorès *Oyi, mossieû Gilbert ?*

M. Gilbert *(revenant sur le pas de la porte) Vos m'avèz co toudis minti !*

Dolorès *Mi ? Non fét, mossieû Gilbert.*

M. Gilbert *Dolorès ! Vos-avèz tchipotè autoû dèl fotocopieûse ! V'ala lès preûves !*

(Il exhibe des photocopies des mains, si possible du visage de Dolorès)

M. Gilbert *Eyèt ça ? Qwè c'qui c'èst ??*

Dolorès *C'èst qui… C'èst long, savèz, ène niût toute seûle droci… I faleut bén qu'dji m'okupe, en'do… Si co, madame Michèl n'aveut nén rèssèré a l'clé l'télévizion qu'èle a ach'tè avou lès liârds dèl dérène tombola… Ca âreut co stî.*

Melle Sophie *Qué télévizion ?*

M. Gilbert *Ca sufit, Dolorès ! Vos-avèz fét ène fameûse bièstrîye an v'nant passér l'niût droci. Mins nos n'avons nén l'tins d'parlér d'tout çoula pou l'momint ! Alèz-è a vo n-ouvrâtje ! Nos r'pâl'rons d'tout ça pus taurd. Nos-avons in problin.me bran.mint pus important a réglér !*

Dolorès *Bén, mossieû Gilbert !*

(Elle sort, les pieds louds, la tête basse)

Scène 11

Mme Nicole, Robert, Melle Sophie, M. Gilbert

Mme Nicole *In divan, ène télévizion… Dji comprind asteûre pouqwè c'qui nos n'p'lîs pus rintrér dins s'burau !*

M. Gilbert — *Dji vos-è prîye, Nicole ! C'n'èst nén l'momint… Nos d'vons trouvér ène solucion au problin.me di l'inspècteûr…*

Melle Sophie — *Mins c'èst vo problin.me, çoula, mossieû Gilbert ! Nos n'avons rén a vîr la-d'dins, nous-autes !*

M. Gilbert — *Dji n'seû nén si seûr qui ça, mi…*

Robert — *Qwè c'qui vos v'lèz dîre, vous ?*

M. Gilbert — *Tous lès chèques ont stî féts au nom d'l'èscole. I gn-a rén qui fét l'preûve qui nos n'astîs nén d'acôrd tèrtous èchène pou z-ach'tér tout c'qu'a stî ach'tè !*

Mme Nicole — *Vos-astèz an trin d'nos dîre qui nos-astons tèrtous èmantchîs dins toutes cès èmantchures-la ?*

M. Gilbert — *Qui vos l'voulîz ou nén !*

Robert — *Bén d-è v'la yène asteûre !*

M. Gilbert — *Nos-astons tèrtous dins l'min.me batia ! Et i nos faut trouvér au pus râde ène solucion… èyèt divant d'mwin au matin pou bén fé !*

Melle Sophie — *Vous qu'èst si malén d'abutude pou traficotér lès comptes, f'yèz toûrnér vo cèrvèle pou d-è trouvér yène di solucion !*

Robert — *Nos dalons tèrtous fini nos djoûs an prijon !*

Mme Nicole — *Ô vous, ça va ! La tèreûr ! En' vènèz nén co avou tous vos plans catastrofes ! Nos dalons cachî tèrtous èchène après ène solucion mirake !*

Melle Sophie — *C'èst ça… Et nos l'trouv'rons ! Min.me s'i faut passér toute èl niût !*

(Ils s'asseyent autour de la table, se prennent la tête entre les mains, coudes sur la tables, et réfléchissent)

Melle Sophie — *On poureut quéqu'fîye dîre qui l'èscole è-st-an quarantin.ne !*

M. Gilbert — *Trop taurd ! Robert âreut d'vu li d-è pârlér au télèfone t't-a-l'eûre si c'èsteut l'vré !*

Mme Nicole — *Choûtèz, on poureut putète li dîre tout simplumint qui madame Michèl n'èst nén la, qu'i r'vèn.ne pus taurd… in-aute djoû ?*

M. Gilbert — *Ca li chèn'reut drole ! Non fét, ça l'mèt'reut dins dès mwéchès disposicions, dji pinse…*

Melle Sophie — *El tchokî dins lès montéyes ?*

Robert — *Scroqueûs èt assazins au d'zeû du martchî ! I n'manqu'reut pus qu'ça !*

Mme Nicole — *On done dès-idéyes, nous-autes, a l'place di fé dalér s'langue ! C'èst toudis mieus qu'rén !*

M. Gilbert — *Nos n'dalons nén nos disputér, si vous plét !*

Melle Sophie — *Et si on li dijeut qu'tous lès liârds ont stî scrotès ? Qui nos-avons stî victime d'in hold-up' !*

Robert — *Et on vos d'mand'ra si vos-avèz pôrtè plinte a l'police… Et qwè c'qui vos rèspondrèz a çoula ?*

Melle Sophie — *Dji n'sé nén… Mins c'èst trop malauji, savèz ! On n'trouv'ra jamés pont d'solucions !*

M. Gilbert — *Vos lèyèz tchér lès bras ? Dèdja ?*

Robert — *Nos dalons fini a l'piyole !*

Mme Nicole — *Vos l'avèz d'dja dit !*

M. Gilbert — *I nos d'meure pus qu'a nos trouvér in boun-avocat !*

Mme Nicole — *Qué n-afêre ! Mins qué n-afêre ! Quand dji pinse qui vos l'pèrdîz pou in-imposteûr…*

Robert — *In-imposteûr… In-imposteûr… Bén, lè v'la l'idéye, c'è-st-in imposteûr qu'i nos faureut… Ou pus râde ène impostrice !*

Mme Nicole — *Imposteûr, c'è-st-in nom qui n'a pont d'féminin !*

Robert *Il ènn'a dèl chance, li !*

Melle Sophie *Bon, spliquèz-nous vo n-idéye, Robert.*

Robert *L'inspècteûr sét bén qui l'dirèctrice è-st-ène feume mins i n'sét nén a qwè c'qu'èle èr'chène. Adon si ène aute feume prind l'place da madame Michèl pou in djoû, l'afêre s'ra régléye…*

Melle Sophie *Et qwè c'qu'èle dîra a l'inspècteûr, èc''feûme-la ? I faut qu'èle conèche ène miyète lès-afêres di l'èscole tout l'min.me…*

Robert *Pou si spliquî, i faura comptér su mossieû Gilbert… Pou l'rèstant, c'èst l'vré qu'i vaureut mieus ène feume qui conèt bén l'èscole…*

M. Gilbert *Come madame Nicole, par ègzimpe ?*

Robert *Non fét, èle èst trop vîye ! Ele ni f'ra nén l'afêre !*

Mme Nicole *Mèrci pou l'vîye !*

M. Gilbert *Dji n'wè qu'mam'zèle Sophie, adon…*

Robert *Trop djon.ne ! On n'èst nén dirèctrice d'èscole a c'n-âdje-la !*

M. Gilbert *D'abôrd, l'idéye n'èst nén mwéche… Mins si Nicole èst trop vîye èyèt Sophie trop djon.ne, l'afêre èst d'dja oute adon… Pac'qu'a paurt cès deûs feumes-la, dji n'è wè pont d'aute, mi, dins l'èscole…*

Scène 12

Mme Nicole, Robert, Melle Sophie, Dolorès, M. Gilbert, Dolorès

(A ce moment, Dolorès fait irruption dans la pièce)

Dolorès *Mossieû Gilbert, l'aparèy a coca est co toudis a djoke, savèz ! Et avou tous lès liârds didins èco…*

(Tous tournent la tête en silence vers Dolorès. Un sourire apparaît sur lès lèvres de Nicole, Sophie et Robert qui regardent alors vers Dolorès)

M. Gilbert *Non fét ! Nén lèye ??*

Nicole, Sophie èt Robert *Si fét !!*

Fin du premier acte

ACTE 2

Scène 1

M. Gilbert, puis Melle Sophie

(La scène se passe le lendemain, toujours dans la salle des profs. A l'ouverture du rideau, M. Gilbert est seul en scène et fait les cent pas dans la pièce. La porte s'ouvre et Melle Sophie fait son entrée)

Melle Sophie — *Bondjoû, mossieû Gilbert !*

M. Gilbert — *(sans s'arrêter de marcher) Bondjoû !*

Melle Sophie — *Boûh ! Vos m'avèz l'ér bén-éwarè… On dîreut vîr in liyon an câdje !*

M. Gilbert — *Dji n'é nén sèré l'ouy dèl niût !*

Melle Sophie — *Dji vos pinseu bran.mint pus fôrt qui ça, mi !*

M. Gilbert — *Mins dji seû fôrt ! Seûl'mint, dj'é l'acèrtinance qui nos f'yons ène fameûse bièstrîye an mètant Dolorès a l'place da madame Michèl. Pauve madame Michèl : s'èle sâreut jamés c'qui s'passe droci !*

Melle Sophie — *Pauve madame Michèl ! Pauve madame Michèl ! Mins c'èst di s'faute si nos-astons dins l'pènin !*

M. Gilbert — *C'èst quéqu'fîye mins an ratindant, vos n'mi r'satch'rèz nén dèl tièsse qui c'è-st-ène bièsse idéye dèl rimplacer ! Eyèt pa Dolorès èco !*

Melle Sophie — *Bén, vous qui n'avèz nén sèré l'ouy dèl niût, vos-avèz quéqu'fîye trouvè ène mèyeûse d'idéye, non fét ?*

M. Gilbert — *Non fét ! Mins dji seû bén seûr qui nos courons tèrtous a l'catastrofe !*

Melle Sophie — *Ca vaut quéqu'fîye mieus qui d'couru tèrtous an prijon !*

M. Gilbert — *Yin n'èspétche nén l'aute !*

Melle Sophie — *Mi, dj'é toudis stî optimisse dins l'vîye… Ca n'va nan candjî audjoûrdu !*

M. Gilbert — *Dji vos-envîye, télcôp… Dijèz, vos-avèz yeû dès nouvèles di Nicole ?*

Melle Sophie — *Dji li é télèfonè divant di v'ni droci. Ele m'a dit qui tout-èsteut cazimint prèsse èt qu'èles s'rît la, lèye èyèt Dolorès, vièz lès sèt' eûres èt d'mîye.*

M. Gilbert — *(regardant sa montre) Il èst sèt' eûres vint'. Eles vont bén râde arivér d'abôrd. L'inspècteûr, li, ni s'ra nén la divant lès neûve eûres… Ca nos lèye co ène eûre èt d'mîye pou z-aprèstér Dolorès.*

Melle Sophie — *Pou z-aprèstér Dolorès ??*

M. Gilbert — *Vos n'pinsèz tout l'min.me nén qu'on va l'lachî insi ! I faut li fé rèpètér s'role !*

Melle Sophie — *È bén ! Bon courâdje d'avance ! Dolorès, c'è-st-in fameûs boukèt a drèssî, savèz !*

M. Gilbert — *Dji sé… Mins nos n'avons pus l'chwè asteûre ! A mwins' qui pa mirake, madame Michèl ni rintèr'reut divant qu'l'inspècteûr n'arive !*

Melle Sophie — *A propos, vos n'avèz toudis pont d'nouvèles ?*

M. Gilbert — *Non fét, rén du tout…*

(A ce moment, Robert fait son entrée, comme d'habitude au pas de gymnastique)

Scène 2

M. Gilbert, Melle Sophie, Robert

Robert — *Salut la compagnîye !*

M. Gilbert *Ô, c'n'èst qu'vous…*

Robert *Ô ! Ca fét toudis pléji d'yèsse ratindu droci…*

Melle Sophie *Nos pinsîs qu'c'èsteut Nicole avou Dolorès.*

Robert *(en français) Rien que du beau monde !*

M. Gilbert *Dji vos f'reu r'mârquér qu'c'èsteut vo n-idéye di donér in grand role a l'feume d'ouvrâtje… Ec'preumî grand role min.me !*

Robert *Ô ! C'n'èst nén Dolorès qui m'jin.ne èl pus dins l'èscole, savèz.*

Melle Sophie *Ô, Robert ! Vos 'nn'avèz toudis après Nicole ! Mins c'n'èst nén possibe, en'do, ça ! V'la trwès-ans qui dji seû dins l'èscole droci èyèt dji n'vos-é jamés vèyu tous lès deûs autrèmint qu'mau d'acôrd ! Et dji seû bén seûre qu'i gn-a pont d'vous-autes deûs qui sâreut dîre pouqwè c'qui vos-avèz comincî…*

M. Gilbert *Ca a comincî quand Nicole a lèyî tchér Robert !*

Melle Sophie *Lèyî tchér ?? Vos v'lèz dîre qui Nicole èyèt Robert èstît èchène ??*

Robert *Oyi… Nos-avons fréquantè ène miyète tous lès deûs… Mins i gn-a bén lontins, savèz…*

M. Gilbert *Fréquantè ? Is-astît prèsses a fé l'grande ascôtchîye, ma chère ! Avou l'bague èyèt tout l'tralala !*

Melle Sophie *Nén possibe ? Mins adon, pouqwè c'qui vos n'vos-avèz nén mariès ?*

Robert *Incompatibilitè d'umeûr !*

M. Gilbert *Pac'qui, a ène fancy-fair, Nicole èst tcheûte d'su Robert qu'èsteut an trin d'rèbrassî ène pètite rimplaçante… qui n'asteut nén trop mau d'ayeûrs…*

Robert *(protestant) Dijèz, vous ! El rèspèt dèl vîye privéye dès-autes, ça va dit ène saqwè ?*

M. Gilbert *Qué vîye privéye ? Toute l'èscole a stî au courant dins lès trwès munutes ! Nicole a mwin.nè bacanâl !*

Robert *Oyi, mins asteûre, i gn-a « prèscripcion » come on dit, èt dj'in.m'reu ostant qu'on n'pâle pus d'ça !*

Melle Sophie *È bén ! Dji n'è r'vén nén, mi ! Vous èyèt Nicole ! Prèsses a fé l'grand saut !*

Robert *Ô, ça va, en'do, vous ! On n'va nén d-è fé in roman !*

Scène 3

M. Gilbert, Melle Sophie, Robert, Mme Nicole

(Entrée de Nicole. Elle semble d'humeur radieuse, dépose son sac et son cartable avant de jeter un coup d'œil sur les autres en se frottant les mains)

Mme Nicole *Â ! Vos-astèz la tèrtous… C'èst bén !*

M. Gilbert *(impatient) Et adon, Dolorès ? Eyu c'qu'èle èst ? Est-c'qui tout va bén ?*

Mme Nicole *Ene miyète di pacyince, si vous plét… Dji v'leu yèsse seûre qui vos s'rîz tèrtous la pou fé in boûn-akeuy' a no nouvèle dirèctrice…*

M. Gilbert *Ô ! Lèbon ! Nos n'avons nén l'tins d'djouwér !*

Mme Nicole *Mins dji n'djouwe nén… Qui du contrére, dji seû fôrt sérieûse ! Alèz, dji n'vos fé pus ratinde… (elle ouvre la porte) Alèz, Dolorès… Vos p'lèz intrér asteûre.*

Scène 4

M. Gilbert, Melle Sophie, Robert, Mme Nicole, Dolorès

(Dolorès entre. Elle est vêtue très sévèrement (tailleur par exemple), ses cheveux sont coiffés, elle porte des talons hauts. Le contraste avec sa tenue précédente doit être flagrant. Les autres poussent des cris de surprise et d'admiration)

Melle Sophie — *Ca adon ! Qué candj'mint !*

Robert — *Vos-astèz bén seûre qui c'èst Dolorès ?*

Dolorès — *Dijèz, don vous, mau al'vè qu'vos-astèz ! Si vos continuwèz a vos foute dès djins, vos dalèz ramassî mès cénq dwèts ène sadju !*

M. Gilbert — *C'èst bén, Dolorès !! Toudis t'ossi cagnaude !*

Melle Sophie — *È bén, Nicole, vos 'nn'avèz fét yin d'ouvrâdje… On n'èr'conèt pus Dolorès !*

Robert — *Tant qu'èle a s'bouche sèréye !*

M. Gilbert — *Djustumint ! Dj'é prévu ène pètite eûre pou fé rèpètér s'role a Dolorès !*

Dolorès — *Ca tchét bén adon… Pac'qui dj'é d'dja fét du tèyâte, mi, ètant pus djon.ne !*

M. Gilbert — *Â bon ?*

Dolorès — *Oyi, pou l'fièsse di m'vilâdje, au Nowé… Nos djouwîs tous l's-ans l'Nativité !*

Melle Sophie — *Et vos astîz Marie, bén seûr…*

Dolorès — *Non fét, l'èfant Jésus… Ô, dji sé bén qui dji seû st-ène coumère mins dji n'aveu qu'saquants samwènes… Gn-nulu qu'a vèyu l'diférince !*

Robert — *Oho ! Avou ène parèye èspéryince au tèyâte, nos n'avons pont d'rûjes a nos fé !*

M. Gilbert — *Vos trouvèz, vous ! Mins dji trouve qui nos n'ârons jamés assèz avou ène eûre !*

Dolorès — *Dijèz, c'èst vous-autes tèrtous qui m'avèz satchî dins c'n-èmantchure-la ! Si vos v'lèz, dji pou r'mète èm'cindrén èyèt r'pindre mès brouches !*

M. Gilbert — *Assèz bèrdèlé ! Nos pièrdons du tins ! Dins-ène eûre, l'inspècteûr Rifflart s'ra droci… Adon, Robert èt Sophie, vos dalèz vîr qui tout s'passe bén dins l'èscole èt qui nos n's'rons nén disrindjîs di toute èl djournéye… Vous, Nicole, vos d'meurèz droci avou mi, vos f'rèz l'role di l'inspècteûr.*

Mme Nicole — *Mi ? Fér l'role d'in-ome ?*

Robert — *Pouqwè nén ? Vos-avèz d'dja dès pwèys pad'zou l'minton !*

M. Gilbert — *Robert !! Dji vos-é confyî ène mission ! A vous ètout, Sophie !*

Melle Sophie — *Bén chèf ! Nos r'vérons pou l'récréyacion !*

M. Gilbert — *Oyi, ça f'ra quéqu'fîye pléji d'awè ène saqwè d'aute a vîr a c'momint-la !*

Robert — *A t't-a-l'eûre insi !*

Melle Sophie — *Et dji vos di… (elle épelle MERDE tout bas et croise les doigts. Ils quittent la pièce tous les deux)*

Scène 5

M. Gilbert, Mme Nicole, Dolorès

M. Gilbert — *Bon, asteûre, a nous trwès ! Pou comincî, nos dalons fé l'akeuy' di l'inspècteûr. El preumiêre imprèssion èst toudis fôrt impôrtante, c'èst l'mèyeûse dist-on… La, l'inspècteûr va s'prézintér d'abôrd au secrétariat èt adon, mi, dji l'amwin.n'ré a vo burau… Vènèz Nicole, nos vûdons èt nos dalons fé l'intréye di mossieû Rifflart. Vous, Dolorès, vos-astèz achîde a vo burau…*

(Ils sortent. Dolorès s'assied à la table. M. Gilbert frappe à la porte. Dolorès ne réagit pas. M. Gilbert frappe de nouveau, Dolorès ne réagit toujours pas. Il passe alors la tête par la porte èt s'adresse à Dolorès)

M. Gilbert *Et adon, Dolorès ! Vos d'vèz dîre « Intrèz » !*

Dolorès *Â oyi ! Escusèz-m', mossieû Gilbert !*

M. Gilbert *Bon, nos r'cominçons…*

(Il referme la porte et frappe de nouveau)

Dolorès *Intrèz, mossieû l'inspècteûr !*

M. Gilbert *(entrouvre la porte) En'dijèz nén « mossieû l'inspècteûr »… Vos n'wèyèz nén s'tièsse au trivièz d'l'uch, tout l'min.me !*

Dolorès *Â oyi, c'èst l'vré ! Escusèz-m' co in côp, savèz, mossieû Gilbert…*

(Il ressort èt frappe à nouveau)

Dolorès *Intrèz !*

(Monsieur Gilbert entre suivi de Nicole)

M. Gilbert *Madame Michèl, dj'é l'pléji d'vos prézintér mossieû l'inspècteûr Rifflart…*

Mme Nicole *(tendant la main à Dolorès) Dji seû binauje di fé vo con'chance, madame l'dirèctrice !*

Dolorès *(se lève, prend la main tendue par Nicole et lui tape sur l'épaule avec l'autre main) Mi ètout, mossieû l'inspècteûr… Et qué nouvèles ?*

M. Gilbert *Non fét, non fét, Dolorès ! L'inspècteûr, c'n'èst nén in vî camarâde di scole ! Vos n'l'avèz jamés vèyu… Vos d'vèz awè du rèspèt pour li… Ene miyète peû ètout…*

Mme Nicole *Ni roubliyèz nén qu'vos-astèz l'dirèctrice di l'èscole… Vos d'vèz awè dèl tènûwe, dèl classe…*

Dolorès *Dèl tènûwe, dèl classe… Oyi, dji wè, dj'é compris, madame Nicole.*

M. Gilbert *Alèz, on r'fét l'intréye…*

(Ils ressortent èt frappent à la porte)

Dolorès *Intrèz !*

M. Gilbert *(entrant avec Nicole) Bondjoû madame Michèl ! Ev'ci l'inspècteûr Rifflart…*

Mme Nicole *Bondjoû madame l'dirèctrice… (elle tend la main)*

(Dolorès s'incline devant elle en une profonde révérence)

Dolorès *Mossieû l'inspècteûr…*

M. Gilbert *Mins qwè c'qui vos f'yéz la ? C'è-st-in inspècteûr ! C'n'èst nén l'pape tout l'min.me !*

Dolorès *Ô ! I faureut sawè ! Vos m'avèz dit « dèl tènûwe, dèl classe » !*

Mme Nicole *Choûtèz Dolorès, quand mossieû Gilbert vos-âra prézintè l'inspècteûr, vos li prindrèz l'mwin an dijant : « Bondjoû mossieû Rifflart ! » Ca dira insi ?*

Dolorès *I faleut l'dîre pus timpe… Insi i gn-a pont d'problin.mes !*

Mme Nicole *Bon, passons au rèstant asteûre…*

M. Gilbert *Quand vos-ârèz saluwè l'inspècteûr, vos l'f'rèz s'instalér d'su ène tchèyère èt vos li propos'rèz ène saqwè a bwêre… pou l'mète a s'n-auje anfin… Alèz, dji vos lèye djouwér l'sin.ne !*

Dolorès *(très chichiteuse) Achîdèz-vous, mossieû l'inspècteûr… Vos pindrèz bén ène pètite coupe di champagne !*

M. Gilbert *Du champagne ?? Mins, Dolorès, on n'bwèt pont d'champagne dins-ène èscole, tout l'min.me !*

Dolorès — *Mins si fét, i gn-a in moncha d'boutèyes dins l'pètit frigo da madame Michèl… Â, ou adon, in p'tit wisky, dins l'ârmwêre du bar…*

Mme Nicole — *Dolorès ! Nos d'vons donér l'imâdje d'ène pauve pètite èscole ousqu'i gn-a pont di liârds…*

Dolorès — *Â bon ! Ca va, dj'é compris… Dji m'va candjî d'abôrd…*

M. Gilbert — *A la boune eûre !*

Dolorès — *Achîdèz-vous, mossieû l'inspècteûr… Dji m'va vos donér in bon vêre d'eûwe du robinèt !*

M. Gilbert — *C'n'èst nén possibe ! C'n'èst nén possibe ! Nicole, dijèz-m' qui c'n'èst nén l'vré !*

Mme Nicole — *Alèz, mossieû Gilbert, i n'faut nén montér a s'mince, insi ! Dolorès, vos propos'rèz ène jate di cafè a l'inspècteûr, c'èst co l'mèyeû.*

Dolorès — *Pour mi, c'èst l'min.me, en'do !*

M. Gilbert — *Bon… asteûre, dji crwè qu'il èst tins d'passér a l'afêre èl pus impôrtante…*

Mme Nicole — *Dji pinse ètout qu'il èst grand tins…*

M.Gilbert — *Bon, Dolorès, vos savèz bén qu'l'inspècteûr vént droci pou r'wétî lès comptes… I vout sawè tout djusse çu qu'on fét avou lès liârds qui nos r'çuvons dèl Comunauté bén seûr, mins ètout avou lès céns dès fancy-fair, dès soupérs, dèl tombola…*

Dolorès — *Mins, ça va yèsse deûr, savèz ça, mossieû Gilbert !*

M. Gilbert — *Dji l'sé bén, Dolorès ! Et c'èst pou ça qui l'pus possibe, c'èst mi qui rèspondré aus-è quèstions d'l'inspècteûr ! Mins, si jamés, i vos pôze ène quèstion an vos r'wétant bén dins lès-îs èt qui vos n'savèz nén fé autrèmint qui d'rèsponde, dji vos d'mand'ré d'yèsse… dijons… « dins l'flou »…*

Dolorès — *(ébahie) Di qwè ? I faura qui dji mète dès bèrikes ?*

M. Gilbert — *Non fét, non fét, Dolorès ! « Dins l'flou » ni vout nén dîre « mète dès bèrikes », ça vout dîre tout simplumint qu'i faut rèsponde sins dîre t'tafét oyi, ou t'tafét non…*

Dolorès — *Â ! « Ni oyi, ni non »… Dji conè bén c'djeu-la, mi ! Quand dj'èsteu p'tite, dj'èsteu l'pus fôrte pou djouwér a ça…*

M. Gilbert — *Ca va dalér tout seû d'abôrd…*

Dolorès — *Oyi, mossieû Gilbert ! Anfin, dji vou dîre « bén seûr », mossieû Gilbert ! On n'aveut nén co comincî, en'do ?*

Mme Nicole — *Alèz, asprouvons ène miyète… Dji fé toudis l'inspècteûr… « Madame Michèl, vos savèz bén qui dji seû droci pou r'wétî vos comptes di pus près? »…*

Dolorès — *Bén seûr, mossieû l'inspècteûr…*

Mme Nicole — *Et come vos-astèz l'chèf, dji compte sur vous pou m'donér in côp di spale, en'do ?*

Dolorès — *C'èst seûr èt cèrtin, mossieû l'inspècteûr…*

Mme Nicole — *Adon, èst-c'qui vos p'lèz m'dîre, par ègzimpe, çu qu'on z-a fét avou lès liârds du dérin soupér aus moules ?*

Dolorès — *Bén… on z-a ach'tè in canapé an kûr pou mète dins m'burau, a costè du nouvia frigo…*

M. Gilbert — *Non fét, non fét, Dolorès !*

Dolorès — *(le montrant du doigt) Il a pièrdu ! Il a pièrdu ! Il a dit : « non fét » !*

M. Gilbert — *Nicole, rastènèz-m' ! Dji sins qu'dji m'va fé in maleûr !*

Dolorès — *Qwè c'qui vos-avèz ? Dji n'é nén dit oyi ou bén non ! Dj'é gangnî !*

Mme Nicole — *Dolorès, vos n'p'lèz nén dîre çu qu'on z-a fét avou lès liârds dins l'èscole !*

Dolorès — *Si dji n'pou nén pârlér d'ça, si dji n'pou nén dîre oyi ou bén non, i n'vos chène nén qui tout c'qui dji m'va dîre à l'inspècteûr n'âra pont d'alure, vous ?*

M. Gilbert — *Djustumint, c'èst c'qu'on vos d'mande !!*

Mme Nicole — *Dji pinse qu'asteûre, vos avez rézon, savèz, mossieû Gilbert ! On n'pout nén d'mandér a ène saquî come Dolorès di djouwér l'role dèl dirèctrice !*

Dolorès — *Vos pinsèz qu'dji seû trop bièsse pou fé come madame Michèl ?*

Mme Nicole — *C'n'èst nén c'qui dj'é v'lu dîre… Mins avouwèz qui vos n'con'chèz rén dins lès-afêres di l'èscole…*

M. Gilbert — *Ou pus râde qu'èle d-è sét bran.mint d'trop ! Bon… Gn-a pont d'avance, i faut lèyî tchér l'idéye…*

Mme Nicole — *C'èst damâtje pac'qui mi, pou l'abîy'mint èyèt l'cwèfure, dji pinse qui dji mériteu l'oscâr !*

M. Gilbert — *Oyi, mins come dîreut Robert, in côp qu'èle drouve ès'bouche, gn-a tout qu'èst cu d'zeû cu d'zou !*

Mme Nicole — *C'âreut stî bon si l'role âreut stî moya…*

M. Gilbert — *Hé oyi…*

(Ils soupirent tous les deux, tête baissée tandis que Dolorès, assise entre eux, bras croisés, semble scruter le plafond)

M. Gilbert — *Mins oyi… Vèl'la l'idéye ! In moya role ! Nos dalons donér in moya role a Dolorès !*

Mme Nicole — *Comint ça ? In moya role ??*

M. Gilbert — *Nos dîrons a l'inspècteûr qui madame Michèl èst moyale !*

Mme Nicole — *Mins, Gilbert, c'n'èst nén possibe ! Si madame Michèl asteut moyale, l'inspècteûr èl sâreut bén, m'chène-t-i.*

M. Gilbert — *Mins nén moyale tous les djoûs, en'do Nicole ! Moyale pou in djoû : audjoûrdu seûl'mint !*

Mme Nicole — *Comint ça ?*

M. Gilbert — *Nos dîrons qu'èle a mau s'gôdje èt qui l'docteûr a r'comandè di n'nén fôrcî… Adon qu'èle è-st-oblidjîye di s'tére toute l'djournéye. Insi, dj'âré ène boune èscuse pou spliquî toutes lès-afêres a s'place !*

Mme Nicole — *Ca, c'è-st-ène boune idéye ! Qwè c'qui vos-è pinsèz Dolorès ?*

Dolorès — *Â tén ! Vos vos souv'nèz qui dj'seû la ? Dj'aveu come dins l'idéye qui dj'aveu vûdî sins m'ènn'è rinde compte !*

Mme Nicole — *Faut nos-èscusér, Dolorès, mins nos-avons ène rascrôwe qui faleût arindjî tout d'chûte !*

M. Gilbert — *Nos-avîs ène rascrôwe ! Asteûre, nos-avons trouvè l'solucion : quand l'inspècteûr va d'mandér ène saqwè, dji rèspond èt Dolorès n'a qu'a dîre qu'oyi avou s'tièsse pou moustrér qu'èle est d'acôrd avou mi !*

Mme Nicole — *Â ça, c'è-st-auji ! Vos-avèz compris, Dolorès ?*

Dolorès — *Mins dijèz… Est-c'qui vos n'mi prindrîz nén pou ène bièsse télcôp ?*

M. Gilbert — *Alèz ! On va quand min.me s'ètrin.nér ène miyète, pou yèsse seûr…*

Mme Nicole — *Bon ! Dji fé l'inspècteûr… (elle prend une grosse voix) « Madame Michèl, èst-c'qui vos p'lèz m'dîre çu qu'on z-a fét avou lès liârds du dérin soupér aus moules ? »*

M. Gilbert — *C'èst bén simpe, mossieû l'inspècteûr, nos-avons ach'tè dès batchs a fleûrs pou mète ène miyète di couleûrs dins l'coû d'l'èscole…*

Dolorès — *(bondissant) Â mins vos-avèz minti, mossieû Gilbert ! Vos savèz bén qu'c'èst l'papa dèl pètite Julie Quintard, qui tént in magasin d'fleûrs, qu'a fét cadau dès batchs a fleûrs a l'èscole !*

M. Gilbert — *Téjèz-vous, Dolorès ! On vos dit d'dîre « Oyi âmèn' » a tout c'qui dji di ! C'n'èst nén malauji a comprinde tout l'min.me !*

Mme Nicole — *Mossieû Gilbert a rézon, Dolorès ! Vos l'fèyèz èsprès ou bén qwè ?*

Dolorès — *Dji vos d'mande èscuse, madame Nicole, mins dji n'pou tout l'min.me nén lèyî dîre dès mint'rîyes parèyes !*

Mme Nicole — *Dolorès, on vos-a spliquî qu'c'èsteut pou l'boune cauze, pou qu'on n'sère nén l'èscole èt qu'on-èvoye nén dès-inocints come vous èyèt mi an pijon ! Pou l'rèstant, mossieû Gilbert èt madame Michel s'mètront an orde yeûsse min.me avou leû consyince…*

M. Gilbert — *(vexé) Bon, on continuwe ou d'oubén on lèye tchér ?*

Mme Nicole — *On continuwe, mossieû Gilbert, on continuwe… (reprenant la voix de l'inspecteur) « Madame Michel, qwè c'qui vos-avèz fét avou lès bénéfices dèl dérène tombola ? »*

M. Gilbert — *Nos-avons ach'tè dès lîves pou l'bibliotèke… (il fixe Dolorès qui ouvre grand la bouche pour protester puis se ravise en voyant les yeux furieux de Gilbert et incline alors plusieurs fois la tête en signe de confirmation) Et nos-avons fét ètout in don pou lès pauves dèl comune… (Dolorès acquiesce, l'air très pincé)*

Mme Nicole — *(réjouie) È bén v'la, Dolorès ! C'n'èst nén si malauji qu'ça…*

Dolorès — *Oyi… Dji r'chène pus râde a in p'tit tchén qu'on mèt padrî l'fènièsse d'ène auto èt qui fét dalér s'tièsse chaque côp qu'l'auto passe dins-in trô ! (elle mime la scène)*

M. Gilbert — *Bon, asteûre, assèz pièrdu d'tins. Dji m'va dins m'burau pou yèsse prèsse quand l'inspècteûr ariv'ra… Quand dji r'vénré droci, i s'ra avou mi.*

Mme Nicole — *Eyèt mi… dji m'va r'trouvér mès-èfants…*

M. Gilbert — *Ô, non fét, madame Nicole… Dji m'va sonér après mossieû Robert pou li d'mandér d'wârdér vos-èfants djusqu'a douze eûres… Insi, vos s'rèz droci quand l'inspècteûr ariv'ra. I m'chène qui ça vaut mieus pou tout l'monde…*

Mme Nicole — *Come vos v'lèz, mossieû Gilbert… Si vos pinsèz qu'c'èst mieus insi… Dijèz, i gn-a tout l'min.me ène saqwè qui m'trècasse…*

M. Gilbert — *Dji vos choûte, madame Nicole…*

Mme Nicole — *Béh… d'après c'qui Dolorès nos-a racontè ayèr, i m'chène qui l'burau da madame Michel èst rimpli d'afêres qu'on pout lomér « dès signes extérieurs de richesse », come on dit an francès…*

Dolorès — *Â pou ça, oyi ! Dji lès-è vèyus come dji vos wè tous lès deûs !*

M. Gilbert — *Ca va, Dolorès ! Pont d'dètay ! Asprouvèz toudis di d'meurér moyale pou vo role, vous !*

Mme Nicole — *Adon, dji m'dijeus qui c'n'èsteut nén fôrt malén di r'çuvwêr l'inspècteûr drola…*

M. Gilbert — *Vos pinsèz a tout, madame Nicole… La co bén qu'vos-astèz la.*

Dolorès — *On n'pout nén pinsér a tout, en'do !*

M. Gilbert — *(jetant un regard furieux à Dolorès) Di toute maniêre, avou l'sins-alure qui l'grosse soris a mètu d'dins l'niût passéye, impossibe dèl fé rintrér dins l'burau !*

Dolorès — *(vexée) Grosse soris… grosse soris… Vos m'pèrdèz pou in rat d'ôtél ?*

Mme Nicole — *(riant) In rat d'ôtél… In rat d'ôtél… (puis s'illuminant) Bén vèl'la, l'èscuse : nos dîrons qui l'burau da madame Michel a stî cambriyolè èt qui l'police a bén insistè pou qu'on n'rintère nén didins pou l'momint !*

M. Gilbert *Et qu'adon, nos-astons oblidjîs di l'èrçuvwêr dins l'sale dès mésses ! Et bén, v'la ène èspène wôrs dès pîds ! Et asteûre, dji n'èl di pus, dji m'èva… Dji m'va djouwér a l'écléreûr dins m'burau… (et il sort en laissant la porte ouverte)*

Scène 6

Mme Nicole, Dolorès

(Dolorès se lève pour refermer la porte. Elle trébuche comiquement sur ses hauts talons)

Mme Nicole *Dijèz Dolorès, a m'chènance vos n'mètèz jamés pont d'wauts talons ?*

Dolorès *Pou qwè fé, madame Nicole ? Pou monter su li scaule, pour fé lès caraus ? Ca n's'reut né fôrt auji…*

Mme Nicole *Mins quand vos n'astèz nén a vo bèsogne ?*

Dolorès *Quand dji n'seû nén a m'bèsogne, dji seû st-a m'maujone èyèt drola non pus, dji n'é nén dandji d'wauts talons. Vos roubliyèz qui m'n-ome èst concièrje ? Adon, mi, dji seû djusse boune pou r'nètchî les montéyes, lès coridôrs… ramassér l'pichate dès tchéns èt… tout l'rèstant !*

Mme Nicole *È bén ! Vos f'yèz dès djournéyes d'quarante-wit' eûres, vous !*

Dolorès *Ca, vos p'lèz l'dîre ! Mins dj'î pinse, pouqwè c'qui vos m'avèz d'mandè ça, pou lès solés ?*

Mme Nicole *(embarrassée) Pac'qui dji trouve qui vos-avèz vrémint ène drole d'alure, quand vos routèz…*

Dolorès *C'èst seûr qui quand dji seû achîde, dji supôrte mieus lès wauts talons !*

Mme Nicole *Dji vous dîre qui vos n'avèz nén fôrt bèl'ér.*

Dolorès *Dji m'va r'mète mès savates, adon, ça s'ra pus auji.*

Mme Nicole *Et ça, pou l'côp, ça s'ra chic'… Anfin Dolorès ! Réflèchissèz ène miyète : vos-avèz d'dja vèyu ène dirèctrice an savates, vous !?*

Dolorès *Vos n'avèz qu'a racontér qui dj'seû cu d'jate, en'do ! Vos-avèz d'dja bén èdvintè qu'dj'èsteu moyale, adon, dji n'seû pus a l'après d'ça !*

Mme Nicole *I n'faut nén l'prinde insi, Dolorès… C'èst pac'qu'i faut qu'no comèdîye fuche… au père dès pouces !*

Dolorès *Dji m'èscuse mins mi, dji n'seû nén au père dès pouces !*

Mme Nicole *Nas dalons trouvér ène solucion. Après tout, i sufireut quéqu'fîye di vos-ètrin.nér ène miyète.*

Dolorès *Come lès djouweûs d'fotbal ?*

Mme Nicole *C'èst ça tout djusse, oyi… Alèz, vos dalèz fé ène pètite asprouve…*

Dolorès *Comint ça ?*

Mme Nicole *Vos dalèz routér pad'vant mi, di d'la a la (elle désigne une ligne imaginaire occupant le devant de la scène) an asprouvant d'yèsse l'pus naturèle possibe.*

(Dolorès s'exécute très maladroitement, en trébuchant, en se tordant les pieds)

Mme Nicole *C'èst bén c'qui dj'pinseu… Vos routèz avou vos wauts talons come si vos routîz avou dès savates…*

Dolorès *Bén, c'èst lès min.mes pîds qui sont d'dins, en'do !*

Mme Nicole *Dji vos splique : quand on route a plat pîd, on mèt toudis l'talon a tére pou comincî mins quand on route avou dès talons, i faut d'abôrd mète l'bètchète du pîd pou comincî… Vos compèrdèz, en'do ? Come lès man'quins, wèyèz, dins lès grands défilés…*

Dolorès *(inspirée) Aaaah…*

Mme Nicole *Alèz, r'comincèz a routér pad'vant mi an pinsant a c'qui dj'véns d'vos dîre.*

(Dolorès s'apprête à marcher de nouveau mais avec une vraie tête de désespérée)

Mme Nicole *Qwè c'qui s'passe, Dolorès ? Vos f'yèz in vizâdje come ène uch di grègne !*

Dolorès *Vos-avèz dit : « Come lès man'quins »… Mins lès man'quins, dans lès grands défilés, èles ni riy'nut jamés, savèz !*

(Mme Nicole rit de bon cœur)

Mme Nicole *C'n'èst nén vo tièsse qui m'intérèsse Dolorès, c'èst pus râde vos pîds !*

(Dolorès recommence la démonstration. Elle essaie comiquement de poser d'abord la pointe de son pied mais ce n'est pas très réussi)

Mme Nicole *È bén… Nos n'avons nén co fini avè vous !*

Dolorès *I n'faleut nén d'dja comincî !*

Scène 7

Mme Nicole, Dolorès, Melle Sophie

(Entrée de Melle Sophie)

Mme Nicole *Sophie ? Qwè c'qui vos f'yèz la ? Vos-avèz lèyî vos scolîs tout seûs ?*

Melle Sophie *« Animâcion musicâle » : Is sont dins lès mwins d'in djon.ne guitarisse. Adon dji seû libe èt dji seû v'nûwe pou vîr si vos-avîz dandji d'in côp di spale ? L'inspècteûr èst d'dja arivè ?*

Mme Nicole *Gilbert èst dins s'burau, i fét l'écléreûr…*

Melle Sophie *« Anne, ma sœur Anne… »*

Mme Nicole *Pou l'momint, èle n'a co rén vèyu, ma sœur Anne !*

Melle Sophie *Et vous-autes deûs, qwè c'qui vos f'yèz ?*

Mme Nicole *Dji done saquants l'çons a Dolorès…*

Dolorès *Oyi, dji seû st-an trin d'passér m'pèrmis d'routér !*

Melle Sophie *Â bon ?*

Mme Nicole *C'è-st-a dîre qui… Dolorès d'su dès wauts talons… ostant vîr ène girafe qui fét dès claquètes !*

Dolorès *Vos savèz bén c'qu'èle vos dit, l'girafe ?*

Mme Nicole *N'èl pèrdèz nén mau, Dolorès, c'èst manière di d'vise…*

Melle Sophie *Vos savèz, Dolorès, c'n'èst nén d'vo faute… Vos routèz toudis a plats pîds mins quand on route avou dès wauts talons, i gn-a ène manière…*

Dolorès *(excédée) Oyi, dji sé, madame Nicole m'a d'dja spliquî : lès-ôrtias pou comincî, come Claudia Schieffer èt tout l'tralala…*

Melle Sophie *Bén adon, alèz-î… Moustrèz c'qui vos savèz fé…*

Dolorès *(soupirant) Sègneûr !*

(Et elle refait une démonstration toujours aussi râtée)

Melle Sophie *Gn-a co bran.mint d'ouvrâtje a c'qui dj'pou vîr ! Dji m'va vos moustrér, mi…*

(Et elle fait une démonstration très réussie de marche chaloupée)

Melle Sophie *Vos-avèz bén vèyu ?*

Dolorès *È la ! Du costè d'mès-îs, tout va bén, savèz !*

Melle Sophie *Alèz, nos dalons l'fé èchène… Chûvèz-m'…*

(Elles marchent toutes les deux, l'une derrière l'autre, Sophie très élégante, Dolorès nettement moins)

Scène 8

Mme Nicole, Dolorès, Melle Sophie, Robert

(A ce moment, entrée de Robert qui contemple, goguenard, les deux femmes qui effectuent un aller-retour)

Robert *(minaudant) Qwè c'qui s'passe droci ? C'èst l'défilé « Printemps-Estè » pou Jean-Paul Gaultier ?*

Mme Nicole *Robert ! Vos n'avèz rén a fé nén rén, vous ? Qwè c'qui c'èst d'ça pou ène èscole èyu c'qui tout l'monde a l'ér d'yèsse an vacances !*

Robert *Dj'é djustumint in stajiêre, madame Mêle-tout èt si dj'é co l'idéye di m'pourmwin.nér, dji n'é pont d'comptes a vos rinde ! Eyèt d'pus, si dj'pou yèsse utîle droci…*

Mme Nicole *Vous, utîle ? Ca m'èwar'reut bran.mint !*

Robert *Qwè c'qui vos f'yèz ?*

Melle Sophie *Nos donons dès l'çons d'élégance a Dolorès.*

Dolorès *Oyi, èles voul'nut m'aprinde a routér, mossieû Robert !*

Robert *Routér ? Mins s'i gn-a in-ome dèl situwacion pou z-aprinde a routér a ène saquî, c'èst bén mi, m'chène-t-i !*

Mme Nicole *Li rwè d'Prusse n'èst nén s'mononke a li !*

Robert *(poursuivant) Choûtèz Dolorès, pour routér tout drwèt, i gn-a qu'ène seûle solucion : comptér !*

Dolorès *Comptér ???*

Robert *Wétèz in spécyalisse, droci ! Dji m'va vos moustrér comint c'qu'i faut fé ! (Et il entame un aller-retour au pas militaire en comptant « 1-2 » à voix haute, puis un autre aller-retour où Dolorès lui emboîte le pas en l'imitant parfaitement)*

Scène 9

Mme Nicole, Dolorès, Melle Sophie, Robert, M. Gilbert

(Entrée précipitée de M. Gilbert)

M. Gilbert *C'n'èst nén co tout droci ? On vos-ètind djusqu'a dins m'burau ! Vos-astèz div'nus sots ou bén qwè ?*

Robert *(au garde à vous) On-ètèrtént l'moral dès troupes, mon général !*

M. Gilbert *I d-ara bén dandji, l'moral dès troupes pac'qui, l'inspècteûr vént d'arivér. Dji l'é vèyu qui diskindeut di s'n-auto, i cache après in tikèt pou l'parkin' èt… Ca n'a nén l'ér d'yèsse in grand comique !*

Melle Sophie *C'è-st-a dîre ?*

M. Gilbert *Il è-st-abiyî an nwâr, dins-ène nwâre auto… èt avou ène nwâre malète…*

Robert *C'è-st-in-inspècteûr ou d'oubén in croque-môrt ?*

Dolorès *Mon dieu ! I vént pou z-ètèrér l'èscole dès-Arondes !*

M. Gilbert *Bon ! Alèz ! Chacun a s'posse èt… Boune chance a tèrtous !*

(Tous quittent la pièce sauf Dolorès èt Mme Nicole. Dolorès va s'asseoir à la table en tortillant comiquement du derrière)

Scène 10

Mme Nicole, Dolorès

Mme Nicole — *Dijèz Dolorès… Vos v'lèz ène jate di cafè an ratindant qu'l'inspècteûr n'arive?*

Dolorès — *Ô bén, dji vou bén… Ca m'f'ra du bén… Ca m'don'ra du courâdje…*

Mme Nicole — *(en servant 2 tasses de café) Vos pèrdèz du suke ? du lacha ?*

Dolorès — *Du suke, oyi… Mins donèz-m' lès boukèts insi. Mi dj'in.me co bén d'sucî in boukèt d'suke… Ca m'rind mwins nièrveûse èt ça m'rapauje…*

Mme Nicole — *Dji vos-è prîye, Dolorès… F'yèz come a vo maujone…*

(Elle tend le café et les sucres à Dolorès qui trempe immédiatement un morceau dans son café et le suce très fortement. Nicole la contemple l'air effaré quand on frappe à la porte. Dolorès, toujours occupée à sucer son sucre, ne réagit pas. On frappe une seconde fois, plus fort, et c'est Nicole qui réagit)

Scène 11

Mme Nicole, Dolorès, M. Gilbert, Rifflart

(Monsieur Gilbert entre et s'incline cérémonieusement pour laisser entrer l'inspecteur)

M. Gilbert — *(toujours incliné très bas) Mossieû l'inspècteûr, pèrmètèz-m' di vos prézintér madame Nicole, no pus vîye institutrice…*

Mme Nicole — *(vexée) El pus anciyène, mossieu Gilbert, èl pus anciyène… (puis en aparté, faisant quelques pas pour dégager) C'èst drole… Es'tièsse èm'dit ène saqwè…*

M. Gilbert — *Et no rèspèctéye dirèctrice : Madame Michel… Madame Michel, madame Nicole, dji vos prézinte mossieû l'inspècteûr dès finances dès scoles : mossieû Rifflart.*

Rifflart — *Emile Rifflart, inspècteûr principâl (il insiste sur « pincipâl ») dès finances dès scoles !*

Mme Nicole — *(toujours en aparté) Emile, oyi… Es'nom ètout m'dit ène saqwè mins… d'èyu c'qui dj'èl conè c'ti-la ?*

Rifflart — *Dji seû droci pac'qui madame la minisse Arena m'a confyî ène mission dèl pus waute impôrtance ! Madame la minisse vout dèl trinsparince dins lès comptes !*

Mme Nicole — *(en aparté) Surtout si c'n'èst nén dins lès séns !!*

Rifflart — *Adon, dji seû kèrtchî d'vérifyî qu'tous lès liârds qui rintèr'nut dins-ène èscole sont st-èployîs pou ène boune cause.*

M. Gilbert — *Â, mins ça, nos l'compèrdons bén tèrtous, mossieû l'inspècteûr… Et d'ayeûrs, nos n'avons rén a catchî droci.*

(Dolorès tousse)

Rifflart — *Dji l'èspère bén pour vous, mossieû l'secrétêre ! Pac'qu'ostant vos l'dîre tout d'chûte… (très emphatique) Emile Rifflart, c'èst l'Attila dès scroteûs !*

M. Gilbert — *(timidement) Cu qui vout dîre ???*

Mme Nicole — *(en aparté) Dji conè bén c'nom-la, dji conè bén c'vwè-la adon dji conè bén c'n-ome-la ! Mins d'èyu c'qui dj'èl conè ? Ca, c'è-st-in mistére… Mins ça va m'èrvènu !*

Rifflart — *Cu qui vout dîre qu'èyu c'qui Emile Rifflart passe, li scroteû trèpasse, mossieû !*

M. Gilbert — *(atterré) Mon dieu, mon dieu, mon dieu !*

(Dolorès plonge un sucre dans son café et le suce bruyamment)

Rifflart — *Madame Michel ! Dji n'é nén co yeû l'pléji d'vos-ètinde dispû qu'dji seû st-arivé…*

(Dolorès suce son sucre de plus belle)

Mme Nicole *(se saisissant du thermos)* *Euh… Est-c'qui dji pou vos chièrvu ène jate di cafè, mossieû l'inspècteûr ?*

Rifflart *Non mèrci ! Dji seû droci pou spèpyî vos comptes, nén pou djouwér au salon d'té, madame Nicole !*

Mme Nicole *Yin n'èspètche nén l'aute, mossieû l'inspècteûr…*

(Dolorès a levé sa tasse, la tenant à 2 mains dans un geste implorant, pour que Nicole lui serve du café, ce qu'elle fait. Dès qu'elle repose sa tasse, elle reprend un sucre et se remet à le sucer avec bruit)

Rifflart *(haussant la voix)* *Dji d'jeu don qui dji n'aveu nén co yeû l'boûneûr d'ètinde madame Michel audjoûrdu ! Anfin… Es'vwè, dji vou dîre !*

M. Gilbert *C'è-st-a dîre qui… madame Michel a ène grosse farinjite èyèt s'mèd'cén a dit qu'èle ni p'leut nén dîre in mot di toute èl samwène…*

(Dolorès mime la douleur qu'elle est censée ressentir dans la gorge, de manière très exagérée)

Rifflart *(s'emportant)* *Â mins ça, c'è-st-anoyant, mossieû l'secrétêre ! Vos-astèz an trin di m'dîre qui dj'seû v'nu pou rén d'abôrd !?*

M. Gilbert *(très mal à l'aise)* *Â ! Mins nén du tout, mossieû l'inspècteûr ! Nén du tout… Pac'qui mi, dji seû l'bras drwèt da madame Michel, èt audjoûrdu, pou vos chièrvu, dji vou bén yèsse sès-îs, sès-orâyes èyèt s'vwè !*

Mme Nicole *Ene vréye plantche d'anatomîye a li tout seû !*

Rifflart *Ca n'mi plét nén bran.mint, mossieû l'secrétêre… Dji dîreu min.me mieus : ça n'mi plét nén du tout !* *(se retournant sur Dolorès)* *Vos-avèz compris madame Michel ?* *(il s'approche pour crier dans les oreilles de Dolorès)* *Ca n'mi plét nén du tout !*

Mme Nicole *Dijèz, mossieû l'inspècteûr, c'èst s'vwè qu'èst malâde, nén sès-orâyes !*

(L'inspecteur la fusille du regard èt s'approche d'elle, menaçant)

Mme Nicole *(intimidée)* *Dji v'leu seûl'mint couyonér ène miyète… mossieû l'inspècteûr…*

Rifflart *Couyonér ? Pac'qui vos pinsèz qu'Emile Rifflart vént droci pou couyonér !? Emile Rifflart vént droci pou réglér lès problin.mes di liârds, madame, c'èst compris ?*

Mme Nicole *Com… Compris, mossieû l'inspècteûr…* *(elle se détourne et fait quelques pas pour s'éloigner de lui, puis en aparté)* *Emile Rifflart… Dès liârds… Ca rime… Mins surtout, ça m'rapèle ène saqwè qui va m'èrvènu, ça, dji d-è seû seûre !*

Rofflart *Bon, asteûre, assèz couyonè !* *(ce disant il regarde madame Nicole, puis à monsieur Gilbert)* *Vos-avèz dî sègondes pou m'donér vo lîve dè compte, mossieû l'secrétêre ! Pou m'paurt, dj'é d'dja saquants dossiérs vos concèrnant !* *(il sort quelques fardes de sa mallette et les pose sur la table)*

M. Gilbert *(s'aplatissant)* *Bén seûr, mossieû l'inspècteûr… Tout d'chûte, mossieû l'inspècteûr… Dji vos-è prîye, mossieû l'inspècteûr…* *(il tend le livre de compte à Rifflart)*

Rifflart *Dijèz, vos-astèz co du tins du vî bon-Dieu, droci ! D'abutude, dins lès scoles, on z-a passè a l'informatique dispû lontins !*

M. Gilbert *(sirupeux)* *C'èst qui, droci, wèyèz… Nos n'avons nén lès moyéns, mossieû l'inspècteûr…*

Rifflart *Mins… C'èst c'qui nos dalons vîr tout d'chûte… mossieû l'secrétêre…* *(et il ouvre le livre de comptes)*

(A cemoment, petit jeu de scène :

par 3 fois, l'inspecteur entrouvre le livre de compte et Dolorès est prise d'une quinte de toux. A chaque quinte de toux, l'inspecteur referme le livre et fusille Dolorès du regard. Dès qu'elle arrête de tousser, il rouvre le livre et elle recommence)

Rifflart *(excédé)* *Ca va dalér, madame Michel !?*

(Dolorès fait signe que oui en agitant fortement la tête. Elle prend un sucre qu'elle trempe dans le café avant de le suçoter. Rifflart ouvre le livre encore une fois)

Mme Nicole *Dijèz, mossieû l'inspècteûr…*

Rifflart *(très impatienté)* *Qwè c'qu'i gn-a co, madame Nicole ?*

Mme Nicole *Dji m'dimandeu ène saqwè, la… Ene supôzicion qu'vos vos trouvèz dins-ène èscole èt qu'an r'wétant dins lès comptes, vos discouvrèz…. Comint dîre… « Dès- irégularités » come on dit…*

Rifflart *Vos v'lèz dîre dès-afêres malonètes ?*

Mme Nicole *Euh… Oyi… s'on vout…*

Rifflart *È bén qwè ?? Qwè c'qui vos vos d'mandèz ?*

Mme Nicole *È bén, dji m'dimandeu c'qui arive dins cès cas-la ?*

Rifflart *Qwè c'qui vos v'lèz qu'il arive ? On cache après lès coupâbes èyèt is sont pûnis, la tout !*

M. Gilbert *Pûnis !?*

Rifflart *Oyi, pûnis ! Tèrtous pûnis !*

Mme Nicole *Tèrtous ?*

Rifflart *Tèrtous, é-dj' dit ! Pac'qui, dins-ène èscole, s'i gn-a dès-irégularitès, come vos d'jèz, crwèyèz-m' bén qu'tout l'monde è-st-au courant !*

Mme Nicole *Tout l'monde… C'èst râde dit, savèz ça, mossieû l'inspècteûr !*

Rifflart *(s'énervant et tapant du poing sur la table)* *Dj'é dit tèrtous, madame Nicole ! Tèrtous : du pus p'tit djusqu'au pus grand, dèl dirèctrice* *(regard appuyé sur Dolorès)* *djusqu'a l'feume d'ouvrâtje, s'i faut !*

(Dolorès est alors prise d'une vraie quinte de toux qui la pousse à se lever, elle suffoque et tousse bruyamment)

Mme Nicole *(se précipitant vers Dolorès)* *Qwè c'qui vos-arive ?*

(Gestes d'impuissance de Dolorès qui tousse toujours violemment)

M. Gilbert *I faut li donér in vêre d'eûwe !* *(il se précipite vers les armoires et sert un verre d'eau)*

Mme Nicole *Dispétchèz-vous, mossieû Gilbert, i faut fé ène saqwè !*

M. Gilbert *Dj'arive, dj'arive, madame Nicole !*

Rifflart *Qwè c'qui c'èst d'ça pou ène èmantchure !?*

Mme Nicole *Mins vos n'wèyèz nén qu'èle èstoufe, mossieû l'inspècteûr, èle èstoufe…*

(A ce moment, Sophie et Robert entrent bruyamment, porte du fond. Ils ont une discussion assez agitée. Ils s'arrêtent net en découvrant la scène : Dolorès qui tousse et semble vraiment sur le point d'étouffer, Nicole qui s'agite autour d'elle en gémissant, Gilbert qui tente de lui donner le verre d'eau et l'inspecteur debour derrière la table qui frappe sur la table en réclamant le silence, tel un juge d'instruction)

Scène 12

Mme Nicole, Dolorès, M. Gilbert, Rifflart, Melle Sophie, Robert puis Mme Michel èt Ramon

Sophie *Ô, mon dieu ! Mins qwè c'qui s'passe droci ? Robert, Robert, abîye, i faut fé ène saqwè !*

Robert *Qwè c'qui vos v'lèz qu'dji fèye, on mi ?*

Melle Sophie *Dji n'sé nén mi. Vos-astèz sècourisse, oyi ou bén non ? Adon, f'yèz ène saqwè… El bouche a bouche par ègzimpe…*

Robert *Â ça ! Jamés d'la vîye !*

Mme Nicole *Robert ! F'yèz ène saqwè ou c'èst mi qui vos fét l'bouche a bouche !*

Robert *(en français) De deux maux, choisissons le moindre !*

(Le prof de gym se précipite alors derrière Dolorès, la saisit par les épaules en passant ses bras sous les siens et lui soulève le sternum d'un coup brusque. Au moment où Dolorès expulse enfin le morceau de sucre qui l'étouffait, madame Michel entre par la porte du fond, domine le bruit et l'agitation qui règnent dans la pièce, d'un tonitruant : « DOLORES ! » Alors que tous se tournent vers elle, complètement abasourdis, Dolorès pousse un « Â ! » étranglé. A ce moment entre Ramon, par l'autre porte et s'écrie : « Dolorès ! Anfin, dji vos r'trouve ! » Dolorès pousse un nouveau « Â ! » désespéré et s'évanouit, dans les bras de Robert)

Fin du deuxième acte

ACTE 3

Scène 1

Mme Nicole, Dolorès, M. Gilbert, Rifflart, Melle Sophie, Robert, Mme Michel, Ramon

(Toutes les positions de la fin du deuxième acte sont respectées. Au moment où Dolorès s'évanouit, l'agitation reprend. Chacun s'affole en faisant un commentaire. Il est important que le nom de Dolorès soit prononcé par chacun sauf l'inspecteur. Ramon fait les cent pas en reprenant sans cesse : « Dolorès ! Dolorès ! ».

Mme Nicole — *Mins Robert, f'yèz ène saqwè ! A l'place di d'meurér a djoke !*

Robert — *Co toudis ? Mins dji n'seû nén l'bon dieu, savèz mi !*

Melle Sophie — *Nicole a rézon ! Chièrvèz au mwins a ène saqwè !*

Robert — *Mins dji chiève a ène saqwè… Dj'èl tén d'dja pa lès spales !*

Mme Nicole — *Â ça ! Pou l'tèni, vos l'tènèz ! On wèt min.me qui vos-avèz tcheû d'su lès pougnîyes ! (geste éloquent pour souligner le fait que Robert soutient Dolorès en posant ses mains sur sa poitrine)*

Robert — *(excédé) Ô ! Mins si ça n'vos plét nén, vos n'avèz qu'a prinde èm'place ! (et il refile Dolorès, toujours dans les pommes, à Nicole)*

Mme Nicole — *Mins qwè c'qui vos v'lèz qu'dj-è fèye ?*

Melle Sophie — *Mètèz-l' su l'tchèyère, c'èst co la qu'èle s'ra l'mieus ! (Nicole la dépose sur une chaise)*

M. Gilbert — *Mi dji pinse qu'i faureut pus râde èl coutchî…*

Robert — *Oyi, mins an pôsicion latérâle di sécuritè, adon…*

Mme Nicole — *Choûtèz l'sècourisse drola ! V'la qu'i s'prind pou Georges Clooney come dins « Urgences » !*

Robert — *Si vos-avèz ène mèyeûse idéye, nos vos choûtons, mwéche langue !*

(Chacun y va alors de sa suggestion recréant un fameux brouhaha. L'inspecteur très énervé, frappe de nouveau sur la table en criant : « Stop ! Stop ! Silence ! » Tous se taisent et se figent)

Rifflart — *Mins al fén dès féns, èst-c'qui vos dalèz vos calmér ? Gn-a pus moyén d'dîre in mot, droci ! Asteûre, dji voureu bén sawè qui c'qui c'èst « Dolorès » ?*

(Tous se regardent sans oser répondre. Pendant ce temps, Dolorès, qui a repris connaissance depuis quelques instants, point un doigt mal assuré vers madame Michel et articule)

Dolorès — *C'èst lèye…*

Mme Michel — *(interloquée) Di qwè ?*

Dolorès — *(mielleuse) Oyi, mossieû l'inspècteûr, c'èst lèye Dolorès… C'èst no feume d'ouvrâtje…*

Mme Michel — *Vo feume d'ouvrâtje !?*

Dolorès — *Ô, ça va, Dolorès… No « tecniciyène di surface », si vos in.mèz mieus… (puis s'adressant à l'inspecteur) Ele tént fôrt a s'nouvia tite, savèz, mossieû l'inspècteûr !*

Mme Michel — *Mossieû l'inspècteûr !?*

Mme Nicole — *Mins c'èst l'vré, nos n'avons nén co fét lès prézintâcions : Dolorès, dji vos prézinte mossieû Emile Rifflart, inspècteûr principâl dès finances dès scoles.*

Mme Michel — *(bafouillant) … Dès finances dès scoles ??*

Dolorès — *Tout djusse, Dolorès !*

Rifflart *(feuilletant un dossier qu'il a pris sur la table) « Dolorès Mora Y Estragon… » Oyi, c'èst l'vré… c'èst bén vo feume d'ouvrâtje ! (s'apercevant que Dolorès parle) Téns ! Eyèt vous, vos-avèz r'trouvè l'parole tout d'in côp, madame Michel ?*

Dolorès *Oyi, mossieû l'inspècteûr ! In mirake putète !*

Rofflart *(pas dupe) On va dîre ça, madame l'dirèctrice… On va dîre ça !*

Ramon *(qui était resté prostré jusque-là) Mins qwè c'qui c'èst d'ça pou in djeu ? Est-c'qu'on va mi spliquî c'qui s'passe droci ?*

Rifflart *Â !... Et mossieû, drola ? Qui c'qui c'èst ?*

Mme Nicole *(négligemment) Ô li ? C'èst l'concièrje !*

Rifflart *El concièrje ? Dji n'é pont vèyu d'concièrje dins vo dossiér…*

M. Gilbert *C'è-st-auji a comprinde : on vént d'l'ègadjî !*

Ramon *Dji n'comprind pus rén, mi !*

Dolorès *Robert, Sophie… Si vos dalîs donér saquants èspliquâcions a mossieû l'concièrje ? Su c'qu'i l'ratind dins l'èscole, dji vou dîre…*

Melle Sophie *(réalisant que Dolorès veut faire sortir Ramon) Â oyi… oyi… madame Michel… Vos v'nèz Robert ?*

Robert *Pou qwè fé ? Dji seû bén droci, mi !*

Sophie *(insistant) Nos-avons in moncha d'afêres a spliquî au nouvia concièrje…*

Robert *Qué nouvia concièrje ?*

Mme Nicole *Robert, si vous plét ! Drouvèz vos-îs si vous plét èyèt asprouvèz d'yèsse ène miyète pus malén pou in côp dins vo vikérîye !*

Robert *(comprenant) Â oyi, bén seûr… Nos-èdalér avou l'concièrje !*

(Il se dirige vers Ramon et, le saisissant par le bras, va vers la porte qui donne sur la cour)

Mme Nicole *I s'ra toudis lon dèl compèrdure, en'do, li !*

(Ramon, entraîné vers la sortie par Sophie et Robert, se tourne vers Dolorès, désespéré)

Ramon *Dolorès, Dolorès !… Qwè c'qui dj'é fét pou méritér ça ?*

Dolorès *Ni vos-è f'yèz nén, mossieû l'concièrje… Vos r'trouv'rèz vo p'tite Dolorès t't-a-l'eûre… Pac'qui faut vos dîre, mossieû l'inspècteûr, qui, dins l'vikérîye, Dolorès, no feume d'ouvrâtje èyèt l'concièrje, is sont mariyès èchène…*

Scène 2

Mme Nicole, Dolorès, M. Gilbert, Rifflart, Mme Michel

Rifflart *Tout ça, c'èst bén bia, madame Michel, mins comint èst-c'qui vos comptèz l'payî, vo concièrje ?*

M. Gilbert *Su fonds propes, mossieû l'inspècteûr, su fonds propes, bén seûr !*

Rifflart *Propes, propes… C'èst râde dit, mossieû l'secrétère ! D'ayeûrs, pusqui madame Michèl a r'trouvè l'parole, pa mirake… on va quéqu'fîye passér aus-afêres sérieûses !*

M. Gilbert *Come vos v'lèz, mossieû l'inspècteûr…*

Rifflart *Si nos p'lîs passér dins vo burau, asteûre, madame Michel…*

Dolorès *Â ça, c'n'èst nén possibe mossieû l'inspècteûr : Em'burau a stî cambriyolè tins dèl niût èyèt l'police ni vout nén qu'on rintère didins !*

Mme Michel *Comint !? Em'burau a stî cambriyolè ??*

Dolorès *Em'burau, Dolorès, èm'burau ! Et si vos-ârîz arivè a l'eûre au matin, vos l'sarîz come tout l'monde, m'fiye ! D'ayeûrs, qwè c'qui vos f'yèz co la ? Vos n'pinsèz nén qu'vos-avèz d'dja assèz pièrdu d'tins come ça pou audjoûrdu ? Alèz-è mète vo t'nûwe ! I gn-a dèl bèsogne qui vos ratind !*

Mme Michel *Mins anfin ! Dji n'vos pèrmèt nén…*

Dolorès *Ni discutèz nén ou bén… (pleine de sous-entendus) c'èst mossieû l'inspècteûr principâl dès finances qui va s'okuper d'vous !*

Mme Michel *Dj'î va, madame Michel ! Dj'î va tout d'chûte… Escusèz-m', madame Michel… (et elle sort, porte couloir)*

Scène 3

Mme Nicole, Dolorès, M. Gilbert, Rifflart

Rifflart *Â ça, madame Michel, dji dwè dîre qui vos savèz vos-î prinde avou l'pètit pèrsonèl… C'è-st-insi qui faut dalér, sinon…*

Dolorès *Dès-anéyes d'èspéryince, mossieû l'inspècteûr…*

Rifflart *Bon, asteûre, èst-c'qui nos pourîs comincî ?*

M. Gilbert *Dji propose qui nos dalîche dins m'burau : c'èst la qu'nos s'rons l'pus tranquîye.*

Rifflart *È bén, dji vos chû, mossieû l'secrétère…*

(Ils sortent tout deux par la porte couloir, Dolorès, collée à la table, jette des regards affolés à Mme Nicole qui l'invite par gestes à suivre les 2 hommes. M. Gilbert revient sur ses pas)

M. Gilbert *Madame Michel ?*

M. Nicole *Ele arive, mossieû Gilbert, elle arive !*

(Dolorès passe la porte, à pas de plomb, telle une condamnée à mort)

Scène 4

Mme Nicole, Melle Sophie, Ramon, Robert

Mme Nicole *Nos n'avons pus qu'a fé ène priyêre pou qu'ça s'passe bén…*

(Melle Sophie entrouvre la porte cour et passe la tête pour s'assurer que l'inspecteur n'est plus là)

Melle Sophie *Vos p'lèz rintrér… Nicole èst la toute seûle…*

(Ramon et Robert la suivent, pas trop rassurés)

Ramon *Em'pètite Dolorès… Qwè c'qui vos-avèz fét a m'pètite Dolorès ?*

Mme Nicole *Ô vous, ça va in ! Vos-avèz bén manquè d'tout foute cu d'zeû cu d'zou droci ! D'ayeûrs… c'èst vo spécyalité d'toudis mète tout cu d'zeû cu d'zou, c'èst c'qui vos-avèz fét ètout dins vo mwin.nâdje…*

Ramon *Dji n'comprind rén a c'qui vos m'dijèz…*

Mme Nicole *Dolorès m'a tout racontè !*

Ramon *Tout racontè qwè ?*

Mme Nicole *Ele vos-è vèyû rèbrassî vo vijène du d'zeû su l'divan !*

Melle Sophie *Ramon ! C'n'èst nén possibe, nén vous, en'do ! Mi qu'a toudis pinsè qu'vos-astîz in boun-ome… Vos-avèz stî foute in côp d'canif dins l'contrat ?*

Robert — *Ene fwèblèsse, ça arive a tout l'monde, en'do…*

Mme Nicole — *Ca, bén seûr, c'n'èst nén vous qui va dîre èl contrére !*

Melle Sophie — *Vos-avèz co manquè ène ocâsion d'vos tére, Robert !*

Robert — *Di qwè c'qui vos vos mèlèz, vous ? On n'vos-a rén d'mandè ! I n'faut jamés jujér c'qui s'passe intre in-ome èt ène feume. Après tout, c'èst quéqu'fîye Dolorès qu'a mau vèyu…*

Ramon — *C'èst ça tout djusse, mossieû Robert ! Pac'qui c'n'èsteut nén avou l'vijène du d'zeû qu'dj'èsteu, mins avou l'cène di pad'zou !*

Mme Nicole — *Ca candje tout, come d'èfèt !*

Melle Sophie — *È bén, dji seû disbautchîye, mossieû Ramon… fôrt disbautchîye min.me…*

Mme Nicole — *C'èst pac'qui vos vos f'yèz co bran.mint dès-idéyes d'su lès-omes, èm'pètite fiye ! Quand vos-ârèz m'n-âdje èyèt m'n-èspéryince…*

Robert — *Tout c'qu'i n'faut nén ètinde…*

Mme Nicole — *Vos comprindrèz râd'mint qu'is sont tèrtous lès min.mes ! Sins keûr, égoyisse, minteûrs come dès-aracheûs d'dints !*

Ramon — *È la madame, dji n'vos pèrmèt nén ! Nos n'nos con'chons min.me nén, tous lès deûs !*

Mme Nicole — *Mins mi, dji n'é nén dandji d'vos conèche, mossieû ! Quand on d-è conèt yin, on lès conèt tèrtous !*

Melle Sophie — *Vos n'avèz quéqu'fîye nén conu l'mèyeû non pus, en'do Nicole ?*

Robert — *Mins n'vos jin.nèz nén, en'do, vous ! (s'adressant à Ramon) Vos wèyèz come dji seû lodjî droci...*

Ramon — *Dji vos plin, mossieû Robert, dji vos plin di tout m'keûr…*

Mme Nicole — *Choûtèz, l'solidâritè masculine… Est-c'qu'i gn-a seûl'mint yin d'vous qui pinse a l'pauve Dolorès, qu'a s'pètit keûr tout cwachî !*

Melle Sophie — *Pauve Dolorès…*

Ramond — *Dji n'pinse qu'a lèye, madame Nicole ! Dj'é cachî après lèye toute èl niût èt dji seû droci pou li d'mandér pârdon ! Dji li d'mand'ré a gn'gnous s'i faut…*

Melle Sophie — *Ô, mossieû Ramon, come vos-astèz romantique…*

Mme Nicole — *Ni vos lèyèz nén awè, m'fiye ! Tèrtous lès min.mes qui dj'vos di : divant c'èst bètchî bètcha ; après c'èst flayî flaya ! On fét du mau èt après on vos d'mande pârdon… a gn'gnous s'i faut… Et on pinse qui tout va s'arindjî si aujimint… qui lès fièrs s'ront r'mètus au feu !*

Robert — *Ca, vos-avèz minti, pac'qui mi, dji n'vos-é jamés d'mandè pârdon.*

Mme Nicole — *Di toutes maniêres, dji n'vos-âreu nén pârdonè, mauonteûs qu'vos-astèz !*

Robert — *Mauonteûs d'qwè ? D'awè vèyu clér au dérin momint ?*

Melle Sophie — *Nicole ! Robert ! Sufit asteûre ! Vos n'dalèz nén co r'vènu avou vos viyès-istwêres !*

Ramon — *Â ! Pac'qui vos-avèz yeû ène istwêre tous lès deûs ?*

Robert — *Ene istwêre, ène istwêre, c'èst râde dit… Vos savèz bén c'qui c'èst, m'brâve Ramon… In djoû qu'vos-avèz bu in p'tit côp d'trop, ça pout arivér d'fé ène saqwè qu'vos mètèz toute vo vikérîye a r'grètér.*

Melle Sophie — *Â, vos wèyèz bén, madame Nicole, i r'grète c'qu'il a fét…*

Mme Nicole — *(émue) C'est l'vré, Robert, vos r'grètèz ène miyète çu qui vos-avèz fét ?*

Robert *Dji vos di qui dji r'grèt'ré toute èm'vikérîye d'awè yeû ène istwêre… avè vous !*

Mme Nicole *Pourcha qu'vos-astèz !*

Robert *Téjèz-vous, vîye aragne !*

Mme Nicole *Vos n'astèz qu'in mau al'vè ! Vî bia !*

(A ce moment, entrée de Mme Michel. Elle porte un tablier et des gants en caoutchouc de couleur tapante)

Scène 5

Mme Nicole, Melle Sophie, Ramon, Robert, Mme Michel

Mme Michel *È bén… I gn-a au mwins ène afêre qui n'a nén candjî dins c'n-èscole-ci. Dji vos r'trouve come toudis an bisbrouye ! Ca fét pléji a vîr…*

Robert *Mi, s'on m'cache après, on m'trouve !*

Mme Michel *Bon ! Gn-a putète ène saquî qui va mi spliquî c'qui s'passe droci ?*

Ramon *Mossieû Robert èyèt madame Nicole ès'disput'nut a cauze d'ène istwêre d'amoûr qu'is-ont yeû dins l'tins, si dj'é bén compris…*

Robert *D'amoûr, d'amoûr… C'est râde dit !*

Mme Michel *Ô ! mins ça, nos-astons abutuwès ! Dji vou pârlér d'l'inspècteûr èt di l'tralala ! Comint èst-c'qui l'inocène di Dolorès a rèyussi a prinde èm'place ?*

Ramon *L'inocène di Dolorès ? C'èst di m'feume qu'èle pâle la, lèye ?*

Mme Michel *Dji pou sawè qui c'qui vos-astèz, vous, mossieû ?*

Melle Sophie *Mossieû, c'èst l'ome da Dolorès !*

Mme Michel *Toutes mès condolèyances, mossieû !*

Mme Nicole *Ô, ça va in, madame Michel ! Dji n'pinse nén qu'vos-astèz si bén mètûwe qu'ça pou fé dès r'mârques aus-è z-autes ! Pac'qui pou l'momint, si nos-astons dins l'pènin, c'èst d'vo faute !*

Mme Michel *Di m'faute ? Qwè c'qui c'èst d'ça pou dès contes ?*

Mme Nicole *C'n'èst nén dès contes ! Dolorès a passè l'niût dins vo burau…*

Ramon *Â !... C'èst la qu'èle asteut…*

Mme Nicole *Et èle a yeû tout l'tins d'fé l'inventêre di tout c'qui vos-avèz ach'tè avou nos liârds !*

Mme Michel *Vos liârds !?*

Melle Sophie *Oyi, nos liârds ! Lès liârds qui nos-avons gangnî an f'yant dès soupérs aus moules, spaghetti, fancy-fair, tombolas…*

Robert *Et asteûre, nos-avons l'inspècteûr dès finances disu lès rins… Et nos risquons tèrtous l'prijon… Et tout çoula, di vo faute !*

Mme Michel *Mins pouqwè c'qui vos-avèz mètu Dolorès a m'place ? Ca n'candj'ra rén a l'afêre !*

Mme Nicole *Si vos n'arîz nén stî an vacances au diâle èyèt co pus lon, nos n'arîs nén stî oblidjîs d'vos fé rimplacér pa Dolorès !*

Robert *Oyi, ça ! A propos, nos nos d'mandons tèrtous qui c'qu'a co payî cès biyèts-la pou l'Canada !*

Melle Sophie *El dérène tombola, azârd !*

Mme Michel *Dji n'vos pèrmèt nén !*

Mme Nicole *Vos n'avèz pus rén a pèmète ou a n'nén pèrmète droci ! Vos n'astèz pus an pôsicion dèl fé !*

Robert — *Vos-avèz tout djusse èl drwèt d'vos tére !*

Melle Sophie — *Nos réguèl'rons vo compte après, quand l'inspècteûr s'ra st-èvoye !*

Mme Michel — *C'èst c'qui nos vîrons !*

Robert — *C'èst tout vèyu !*

Scène 6

Mme Nicole, Melle Sophie, Ramon, Robert, Mme Michel, Dolorès

(Dolorès fait son apparition par la porte couloir)

Dolorès — *Est-c'qu'i gn-âreut moyén d'awè ène jate di cafè pou mossieû l'inspècteûr ?*

Mme Michel — *Téns ! V'la l'vedète du djoû !*

Ramon — *Dolorès… Em'pètite chérîye ! Est-c'qu dji pou vos pârlér ène munute ?*

Dolorès — *Dji n'é rén a vos dîre, mi, mossieû !*

Melle Sophie — *C'n'èst nén l'momint d'bèrdèlér d'vos margayes di mwin.nâdje, èm'chène-t-i !*

Mme Nicole — *Comint c'qui ça s'passe, Dolorès ?*

Dolorès — *Ostant vos l'dîre tout d'chûte : c'èst mwé, fôrt mwé min.me !*

Robert — *Dj'èl saveu ! Dj'èl sinteu ! Nos dalons tèrtous valsé al piyole èt tout ça a cauze di vous, sûr bètch !*

Mme Michel — *Dijèz don vous ! Vos v'lèz bén m'pârlér d'su in-aute ton ?*

Robert — *Dji vos pâl'ré su l'ton qu'dji vou ! Et vos-avèz co dèl chance d'yèsse ène coumère…*

Scène 7

Mme Nicole, Melle Sophie, Ramon, Robert, Mme Michel, Dolorès, Rifflart

(Entrée de l'inspecteur Rifflart)

Rifflart — *Et adon, madame Michel ? Ele arive èc'jate di cafè-la ? C'èst qu'nos 'nn'avons bén dandji !*

Dolorès — *I gn-a pupont, mossieû l'inspècteûr. Mins on va d-è r'fé tout d'chûte, savèz… (elle s'apprête à s'occuper du percolateur puis elle se ravise) Dolorès ! Vos f'rèz bén ène jate di cafè pou mossieû l'inspècteûr !*

Mme Michel — *Mi ?*

Dolorès — *Bén oyi, vous… (narquoise) Vos wèyèz ène aute Dolorès droci, vous ??*

Mme Michel — *C'è-st-a dîre qui…*

Dolorès — *Pont d'bèrdèlâdje, èm'fiye ! F'yèz du cafè èt après, vos dirèz r'nètyî lès cabinèts dèl pètite coû pac'qui, vos n'avèz nén bran.mint boutè divant lès condjîs, i gn-a dèl bèsogne a ratrapér… Quant a vous, mossieu l'concièrje, vos lyi bout'rèz in côp d'mwin… Pou in côp, rindèz-vous utîle ! (elle ouvre une armoire èt en sort une grosse ventouse servant à déboucher les WC) Tènèz ! Vos 'nn'ârèz bén dandji !*

Ramon — *Mins… Dolorès…*

Dolorès — *Ca n'chiève a rén d'vos plinde a vo feume, mossieû l'concièrje ! Vos-astèz la pac'qui vos l'avèz bén v'lu ! Adon, faut vos ployî al discipline, come tout l'monde droci ! Adon l'cafè, c'èst pou audjoûrdu ou bén pou d'mwin ?*

Mme Michel — *(s'exécutant) Dji m'dispétche… madame Michel, dji m'dispétche…*

Dolorès — *C'èst tout c'qu'on vos d'mande, èm'fiye ! Vos n'roubliy'rèz nén d'mète saquants biscwits avou…*

Mme Michel *Bén !*

Dolorès *Bén qui ?... Bén « madame èl dirèctrice » !*

Mme Michel *Bén, madame èl dirèctrice…*

Dolorès *Em'pètite Sophie, dji pou comptér sur vous pou nos-apôrtér l'cafè quand i s'ra passè ? Avou lès biscwits qu'Dolorès âra aprèstè bén seûr !*

Melle Sophie *Avou pléji Dol… Dji vou dîre madame èl dirèctrice, avou pléji…*

Dolorès *Bén ! Nos vos lèyons pac'qui nos-avons co bran.mint d'ouvrâtje avou mossieû l'inspècteûr…*

(Dolorès et Rifflart sortent)

Scène 8

Mme Nicole, Melle Sophie, Ramon, Robert, Mme Michel

Mme Michel *Ca, dj'in.me ostant vos dîre qu'èle va m'èl payî !*

Robert *« Payî », c'è-st-in mot qui djure dins vo bouche !*

Mme Michel *Vos m'èl pay'rèz tèrtous !*

Ramon *(ébloui) C'èst qu'èle djouwe bén s'role, en'do, m'pètite feume !*

Mme Michel *Eyèt vous, vos-astèz prèsse ètout a l'djouwér, vo role ? Vos-avèz vo n-akcècwêre ?*

Robert *(tendant un goupillon qu'il a pris dans l'armoire) Eyèt vous, vos l'avèz ètout vo n-akcècwêre ?*

Mme Michel *(prenant la brosse, furieuse) Oyi ça qu'vos m'èl pay'rèz tèrtous !*

(Et elle sort porte cour suivie de Ramon, sous les rires des 3 autres)

Scène 9

Mme Nicole, Melle Sophie, Robert

Melle Sophie *È bén, nos-ârons d'dja yeû ène ocâsion d'rîre !*

Robert *I faut d-è profitér, ça n'dur'ra nén !*

Mme Nicole *Ca f'ra partîye d'nos dérins momints d'bouneûr a l'èscole dès-Arondes…*

Melle Sophie *Vos m'f'yèz awè peû, madame Nicole !*

Mme Nicole *I faut rwétî l'véritè an face, m'pètite Sophie : quand l'inspècteûr ara spèpyî tous lès comptes, nos dalons awè dès gros problin.mes.*

Robert *Mins c'n'èst tout l'min.me nén d'no faute si l'dirèctrice èyèt s'secrétêre mwin.n'nut grand djeu ! Nos n'astons pou rén la-d'dins, nous-autes !*

Mme Nicole *Ô ça Robert… Vos pinsèz bén qu'is sont st-assèz finauds pou nos fé pôrtér l'tchapia ! Is n'avouw'ront jamés qu'is-èstît tout seûs a p'lu fé dès fraudes !*

Robert *Qu'on m'lèye tout seû saquants munutes avou zèls deûs èt is-avouw'ront min.me l'assasinat da Kennedy s'on lyeûs d'mande !*

Mme Nicole *Non fét, c'cop-ci, vo diplomatie n'arindj'ra rén, Robert ! Nos dalons tèrtous payî pou leûs bièstrîyes !*

Melle Sophie *Faleut co bén qu'il arive droci, c'Rifflart-la !*

Mme Nicole *Â, vos m'fèyèz sondjî a ène saqwè, vous, Sophie…*

Melle Sophie *A qwè don, madame Nicole ?*

Mme Nicole *Ene saqwè qui dj'dwè co vérifyî… Mins pou ça, i faut qu'dj'apèle èm'frére.*

Robert — *Qwè c'qui vo frére vént fé la-d'dins ?*

Mme Nicole — *Il est co trop timpe pou vos l'dîre pac'qui si dj'é tôrt, ça n'chièrvira a rén mins si dj'é rézon, nos pourîz quéqu'fîye nos satchî d'imbaras…*

Robert — *Adon, ap'lèz râd'mint toute vo famîye s'i faut !*

Mme Nicole — *C'èst c'qui dji m'va fé su l'côp… (elle sort porte cour)*

Scène 10

Melle Sophie, Robert

Melle Sophie — *Qué brâve feume tout l'min.me, en'do, mossieû Robert ? On pout dîre qu'èle si done du mau pou scapér l'èscole…*

Robert — *On n'pout nén awè qu'dès défauts !*

Melle Sophie — *En'fuchèz nén toudis t'ossi mèchant avou lèye, va. Dji vou bén qu'vos-avèz yeû ène istwêre qui n'èsteut quéqu'fîye nén fôrt pléjante avou lèye dins l'tins, mins ça n'vos-èspétche nén d'vîr qu'èle a bran.mint dès qualités.*

Robert — *Mi, dj'é toudis vèyu qu'èle aveut bran.mint dès qualités…*

Melle Sophie — *Et bén adon… Vos pourîz quéqu'fîye arêtér d'vos fé l'guêre tous lès deûs.*

Robert — *C'èst lèye qui cache toudis a m'fé montér a s'mince !*

Melle Sophie — *Mètèz-vous a s'place : vos-astîz prèsses a vos mariér èt vos l'avèz trompè pad'vant tout l'monde. Dji comprind qu'èle fuche mwéche conte di vous… Si dj'âreu stî a s'place, dj'âreu fét tout come lèye !*

Robert — *Mins ça s'èst passè gn-a bén râde vint' ans. I gn-a prèscripcion, come on dit…*

Melle Sophie — *Ene feume trompéye n'roublîye jamés !*

Robert — *Trompéye, trompéye, c'èst râde dit ! C'èst l'vré qu'dj'é rèbrassî l'pètite coumère mins dj'aveu in vêre dins l'néz èt dji n'saveu pus trop bén c'qui dji fèyeus. Seul'mint, il a falu qu'mossieû Gilbert nos tchèye disu èt qu'i vaye qué Nicole. Ca a fét in scandale… dji n'vos di qu'ça !*

Melle Sophie — *Oyi mins, vos n'avèz jamés asprouvé d'li spliquî, d'li d'mandér pârdon ?*

Robert — *Si fét, dj'é bén sayî l'lèd'mwin mins èle n'a pus voulu m'choûtér èt dispû adon, èle mi wèt come l'èn'mi numéro yin !*

Melle Sophie — *C'est vrémint damâtje qui vos n'vos wèyèz pus voltî…*

Robert — *Â mins mi, dj'èl wè co toudis voltî… Mins lèye…*

Melle Sophie — *Qwè c'qui vos-è savèz ?*

Robert — *Di qwè ? Vos pinsèz qu'lèye ètout, èle mi wèy'reut co voltî ?*

Melle Sophie — *Sét-o jamés !*

Scène 11

Melle Sophie, Robert, M. Gilbert

(Entrée de M. Gilbert)

M. Gilbert — *Eyèt qwè, l'cafè ? I n'èst nén co passè ?*

Melle Sophie — *Ô mon dieu, dj'èl roubliyeu, mi…*

M. Gilbert — *C'èst malén ! Dèdja qu'l'inspècteûr n'èst nén d'fôrt boune umeûr…*

Robert — *A qui dèl faute ? C'n'èst nén nous-autes qu'a trafiquè lès lîves di comptes !*

M. Gilbert *Dj'èl sé bén, Robert, mins… Qwè c'qui vos v'lèz qu'dji dîje, on mi ?*

Robert *El véritè, m'fi ! Vos savèz bén qu'dins l'èscole, i gn-a qu'deûs malonètes : vous èyèt madame Michel !*

M. Gilbert *Mi, c'èst bran.mint dîre…*

Melle Sophie *Vos-astèz l'comptâbe tout l'min.me ! C'èst vous qu'avèz rintrè dins lès magouyes da madame Michel !*

M. Gilbert *Si dji vos di qui dji n'é nén yeû l'chwè, vos m'crwèyèz ?*

Robert *Dj'é du mau !*

M. Gilbert *Pourtant, c'è-st-insi !*

Melle Sophie *Vos d'vèz nos spliquî ! Qwè c'qui vos v'lèz dîre ?*

M. Gilbert *Et bén v'la… Quand dj'asteu djon.ne, dj'é fét saquants bièstrîyes… Ô rén d'grâve, savèz, mins dès bièstrîyes tout l'min.me… Et s'on l'âreut seû… È bén, on n'm'âreut nén ègadjî droci… Adon, dji n'é rén dit… Mins madame Michel a fét ène pètite anquête disu m'compte èt ele a in dossiér dins s'cofe. Quand dji m'seû rindu compte dès trafics qu'èle fèyeut avou lès liârds di l'èscole, dj'é mastiné dèl dènoncî a l'police… Adon, la, èle a vûdî di s'côfe èm'pètit dossiér èt èle m'a fét comprinde qui si l'police vèneut stitchî s'néz dins l'èscole, èle âreut lèye ètout ène saqwè a li fé lîre !*

Melle Sophie *Mins c'èst tout simplumint du chantâdje, çoula !*

Robert *Ele a vrémint tout pou plére, no distinguéye dirèctrice : scroqueûse, minteûse, « métrèsse-chanteûse » ! In vré powézîye a lèye toute seûle !*

M. Gilbert *An ratindant, ostant dîre qui dj'é lès mwins loyîyes !*

Melle Sophie *Mins adon, c'è-st-ène boune afêre qui l'inspècteûr vèn.ne mète ès'néz dins lès comptes. Si ça poureut nos foute èl dirèctrice wôrs dès pates…*

M. Gilbert *Ni vos f'yèz nén trop râde dès-ilusions ! Ele èst malène come in séndje, savèz ! Tout l'monde âra yeû dès rûjes divant qu'on n'èrmonte djusqu'a lèye !*

Robert *È bén, v'la c'qui nos faleut pou nos-ècouradjî !*

Scène 12

Melle Sophie, Robert, M. Gilbert, Dolorès

(Entrée de Dolorès)

Dolorès *Et adon l'cafè ? Vos-astèz an trin d'coûde lès grins d'cafè au Brésil ?*

Melle Sophie *C'èst di m'faute, Dolorès : dji discuteu avou Robert èt dj'é complèt'mint roubliyî !*

Dolorès *Ni vos f'yèz pont d'bîle, mam'zèle Sophie… Di toutes maniêres, c'n'èst nén ène jate di cafè qui candj'ra bran.mint d'z-afêres a l'èmantchure…*

Robert *Et adon ? Comint c'qui ça s'prézinte ?*

(Dolorès a un geste assez éloquent. Elle fait mine de s'ouvrir la gorge avec l'index et sort la langue)

Melle Sophie *Â, tout l'min.me…*

M. Gilbert *Qwè c'qui dj'vos d'jeu !*

Melle Sophie *Mins dji n'comprind nén, mossieû Gilbert… I m'chèneut qu'vos-avîz tchipotè dins lès comptes ?*

Dolorès — *Oyi mins quand mossieû Gilbert èscrît qu'avou lès liârds du dérin soupér aus moules, on a ach'tè dès tâbes di ping-pong pou mossieû Robert mins qu'on n'a pont d'facture èt qu'on n'sét nén moustrér lès tâbes a l'inspècteûr, qwè c'qui vos v'lèz qu'on fèye ?*

Robert — *Vos pourîz d'dja moustrér lès bales… Ca s'reut d'dja in cominc'mint ?*

Dolorès — *Mins c'n'èst nén l'min.me, en'do, mossieû Robert !*

Robert — *C'èst c'qui madame Michel m'aveut dit pourtant !*

Melle Sophie — *Oyi mins c'n'èst nén vrémint l'boune ègzimpe a chûre…*

Robert — *Notèz qu'si c'èst grâce a mès tâbes di ping-pong qu'èle a dès-angoûches, èl vîye aragne, ça m'f'reut co bén rîre !*

M. Gilbert — *A pârt qui lès-angoûches, come vos d'jèz, nos 'nn'ârons tèrtous !*

Robert — *Â oyi, c'èst l'vré… Dj'aveu co toudis roubliyî ça, mi…*

Scène 13

Melle Sophie, Robert, M. Gilbert, Dolorès, Rifflart

(Entrée de Rifflart)

Dolorès — *Ô, mossieû l'inspècteûr ! Dj'ariveu tout d'chûte avou vo jate di cafè !*

Rifflart — *Il èst bén quèstion d'jate di cafè, madame Michel ! Il èst grand tins d'passér aus-afêres sérieûses, asteûre !*

M.Gilbert — *(effrayé) Aus… aus… aus-afêres sérieûses ?*

Rifflart — *Oyi, mossieû Gilbert ! Il èst grand tins qu'on arête di djouwér avou mès pîds !*

Robert — *Qui c'qui djouwe avou vos pîds, mossieû l'inspècteûr ?*

Rifllart — *Vous-autes tèrtous, mossieû Robert !*

Robert — *Â non fét ça, nén tèrtous !*

Rifflart — *C'èst c'qui nos dalons vîr, mossieû Robert... C'èst c'qui nos dalons vîr !*

Robert — *Â pac'qui vos n'avèz co rén vèyu !?*

Rifflart — *(mielleux) Ca n'saureut pus taurdjî, mossieû Robert, ça n'saureut pus taurdjî quand... (soudain féroce et se tournant vers Gilbert) quand vos m'ârèz donnè lès vrés lîves di comptes, mossieû Gilbert !*

M. Gilbert — *(paniqué) Mins... dji n'comprind nén, mossieû l'inspècteûr ! Dji vos-é donè tout c'qui dj'aveu...*

Dolorès — *C'èst l'vré, mossieû l'inspècteûr, dji vos-acèrtine qui...*

Rifflart — *(furieux) Ni m'pèrdèz nén pou ène bièsse au d'zeû du martchî !*

Sophie — *Nos n'ôz'rîz nén, mossieû l'inspècteûr...*

Rifflart — *Téjèz-vous, vos di-dj' ! (s'adressant à M. Gilbert) Vous ! Vos-avèz trwès munutes pou m'donér l'vré comptabilité t'ossi non...*

Robert — *T'ossi non qwè ?*

Rifflart — *T'ossi non... dji s'ré co deûs côps pus rwétant !*

Robert — *Donèz-li lès lîves, mossieû Gilbert ! Dispétchèz-vous !*

M. Gilbert — *Mins dji n'comprind nén ! Di qwè c'qui vos m'pârlèz ?*

Melle Sophie — *Ô lèbon, Gilbert ! Donèz-lyi c'qu'i d'mande : di toutes manîères, nos-autes, nos n'avons rén a piède la-d'dins.*

Rifflart — *Ca, c'èst c'qui vos pinsèz !*

Melle Sophie — *Donèz-li lès lîves, Gilbert ! Dji comince a 'nn'awè m'sou, mi, di c'n-istwêre-la !*

M. Gilbert — *Mins anfin… Mins dji n'é rén d'aute a moustrér, mi !*

Robert — *(menaçant) Vos-avèz ètindu, mam'zèle Sophie ? Ele comince a 'nn'awè s'sou… (élevant la voix et s'approchant de M. Gilbert en bombant le torse) Et mi ètout, dji comince a 'nn'awè m'sou !*

M. Gilbert — *Bon, bon… pusqui vos v'lèz tèrtous m'pia… (il quitte la pièce et revient rapidement avec un gros livre tandis qu'un silence lourd a gagné le groupe)*

M. Gilbert — *(tendant sèchement le livre à Rifflart) Tènèz !*

Rifflart — *Mèrci, mossieû Gilbert. Dji prind boune note di vo coopérâcion !*

M. Gilbert — *Alèz ! Qu'on d-è finiche avou tout ça !*

Rifflart — *Nén si râde, mossieû l'secrétêre ! Dji n'ouvrir'ré c'lîve-la qui quand tous vos complices s'ront rachènés. Quand dji lîré vos-ârmes, dji vou vîr èl jin.ne disu tous lès visâdjes an min.me tins !*

Robert — *Qué bia programme !*

Rifflart — *Alèz, mossieû Robert ! Pusqui vos-astèz l'grand sportif dèl maujone : courèz èyèt ramwin.nèz tous vos complices !*

Robert — *Mès colègues, mossieû l'inspècteûr, mès colègues !*

Rifflart — *Si vos v'lèz… mins dispétchèz-vous !*

(Sortie de Robert)

Scène 14

Melle Sophie, M. Gilbert, Dolorès, Rifflart, Ramon, Mme Michel

(Robert sorti, l'inspecteur ouvre le livre et le parcourt en poussant de petits cris sarcastiques et dit plusieurs fois « I m'chèneut bén… » M. Gilbert baisse la tête dans une attitude coupable tandis que les deux femmes se rassemblent afin de s'épauler. A ce moment, Ramon fait irruption en courant, suivi de Mme Michel qui le poursuit, un goupillon à la main)

Mme Michel — *Vaurén ! Vaurén qu'vos-astèz ! Dji vos-âré, dji vos-âré ! (elle lui court après, autour de la pièce)*

Dolorès — *Mins arêtèz ! Mins qwè c'qui s'passe ?*

Mme Michel — *(en furie) I s'passe qui c'digoustant-la a profitè qu'dj'èsteu montéye su li scôle pou m'mète ès'mwin d'su… (elle a un geste éloquent pour désigner son postérieur)*

Dolorès — *Ô ! Mins c'côp-ci, c'èst d'trop ! Dji m'va vos-arindjî, mi, vos dalèz vîr ça !*

Melle Sophie — *Alèz-î, Dolorès ! N'èl râtèz nén, m'fiye !*

Ramon — *Non fét, non fét ! Dji m'va vos spliquî, dji pou tout vos spliquî !*

Dolorès — *I gn-a rén a spliquî la-d'dins ! Vos n'astèz qu'in… qu'in obsédé sèksuwèl ! Vos-avèz l'diâle dins l'vinte !*

Ramon — *C'è-st-in complot ! C'è-st-in complot conte dè mi !*

Mme Michel — *Non fét ! Ele a rézon, vos n'astèz qu'in satîre ! Vos n'avèz pont d'bons plans !*

(Les deux femmes pourchassent Ramon qui se cache successivement derrière Sophie, Gilbert ou l'inspecteur qui les regarde, médusé)

Scène 15

Melle Sophie, M. Gilbert, Dolorès, Rifflart, Ramon, Mme Michel, Robert

(Entrée de Robert qui entre en clamant)

Robert — *Dji n'lès-é nén trouvès, mossieû l'inspècteûr ! (puis découvrant le manège) Mins qwè c'qui s'passe droci ?*

Melle Sophie — *C'èst Ramon, il a… (elle termine son explication en parlant à voix basse à l'oreille de Robert)*

Robert — *Comint ? Il a ôzu !! Ô, mins c'côp-ci, Dolorès, dji m'va li réglér s'compte ! (il se précipite sur Ramon qui court de plus belle et finit par se réfugier sous la table tandis que chacun encourage bruyamment Robert)*

Rifflart — *(excédé) Stop ! Stop ! Arêtèz vos di-dj' ! Silence !*

(Tous s'arrêtent de crier et de bouger. Mme Michel dépose le goupillon sur la table)

Rifflart — *Achîds, tèrtous !*

(Chacun s'assied où il peut sauf Ramon qui reste sous la table)

Rifflart — *Asteûre qui vos-avèz fini vo numéro d'cirke, vos dalèz m'choûtér tèrtous ! (il ouvre le livre dans un geste emphatique) Et drouvèz bén vos-orâyes ! Dji m'va drèssî l'lisse di vos crimes…*

Robert — *(se levant) No crimes ! I faut nén dalér trop lon tout l'min.me !*

Rifflart — *Silence !! Et bâchèz vos-îs ! In coupâbe dwèt toudis bachî lès-îs !*

Robert — *(se rasseyant) Coupâbe… Coupâbe… Ca d'meure co a prouvér, ça !*

Rifflart — *Mins dj'é lès preûves, mossieû Robert ! Eles sont droci, pad'zou mès-îs èt dji m'va vos lès lîre avou in pléji qui vos n'sârîz pinsér ! Bon ! Come on dit : « Les absents ont toujours tort », nos dalons don comincî pa madame Nicole…*

Robert — *Djustumint, dji n'l'é nén trouvè…*

Rifflart — *Dji wè droci : soupér spaghetti du mwès d'octôbe, in mini-bar ach'tè pou madame Nicole. Dji wâdje qu'èle è-st-an trin dèl vûdî èt qu'c'èst pou ça qu'èle ni nos fét nén l'oneûr d'yèsse droci avou nous-autes ?*

Melle Sophie — *Nicole ? Mins c'n'èst nén possibe ! Ele ni bwèt qui d'l'eûwe du robinèt èyèt du cafè !*

Rifflart — *Mam'zèle Sophie… Dji wè droci qu'avou tous lès bénéfices du soupér aus moules du mwès d'nôvambe, on vos-a payî in bia canapé an cûr... Vos vos mètîz quéqu'fîye an mwin.nâdje ?*

Melle Sophie — *Mins c'èst bièsse come tout ! Dji vike toudis dilé mès parints, mi !*

Rifflart — *Vo vîye privéye ni nos rw'éte nén, mam'zèle Sophie !*

Robert — *Co eûreûs !*

Rifflart — *Â, mossieû Robert… El grand sportif di l'èscole… Dj'aprind qu'avou lès liârds dèl tombola, on vos-a ach'tè ène… (il lit) télévizion LCD, écran laudje…*

Robert — *LCD ? Dji n'sé nén d'dja c'qui ça vout dîre…*

Rifflart — *Bén djouwè, mossieû Robert… Dj'èspère au mwins qu'c'èsteut pou r'wétî lès matchs di fotbal ?*

M. Gilbert — *Ô, ça va ! Lèyèz-l' tranquîye !*

Rifflart — *Vos-avèz rézon, mossieû Gilbert ! D'ostant d'pus qu'i gn-a co bran.mint a dîre… sur vous par ègzimpe ! Qwèqui… vos n'avèz nén stî trop goulu ! Payî vo n-assurance auto, ène om'nium' co bén, tous lès mwès avou lès liârds dèl gardèrîye, dj'é d'dja vèyu pîre… Dji d-è ténré compte d'ayeûrs, dins m'rapôrt…*

Dolorès *Vos-astèz trop bon !!*

Rifflart *Et dj'é wârdè l'mèyeû pou fini, dj'é wârdè c'qui m'a sbarè l'pus, dji vos l'avoûwe : lès deûs biyèts d'avion pou l'Canada ! Pou l'Canada… dji vos d'mande in pau ! Et pou qui cès deûs biyèts-la ? Dji vos l'done an mile : pou l'feume d'ouvrâtje èyèt s'vaurén d'ome !*

Dolorès et Ramon (de concert) Di qwè !!?

Rifflart *(s'adressant à Mme Michel) Dj'èspère au mwins, madame, qui mossieû n'a nén yeû lès mwins baladeûses avou lès-ôtèsses di l'ér ?*

Dolorès *Mins… Mins… C'è-st-in scandale !*

Rifflart *Dji n'vos l'fé nén dîre, madame Michel ! Et… Come vos p'lèz l'constatér, tout l'monde èst coupâbe droci : du pus p'tit djusqu'au pus grand, dèl feume d'ouvrâtje a… Â, bén non fét ! Djustumint ! (s'adressant de nouveau à Mme Michel) La, dji vos dwè dès-èscuses, madame Michel… Nén ène roye a vo nom dins c'lîve-ci… Dji vos-an'mire ! Vos-astèz bén l'seûle droci a n'nén d'awè profité !*

(Tandis que la vraie Mme Michel toise tout le monde avec un sourire méprisant, les autres s'indignent)

Robert *Ca fét qu'c'èst lèye qu'a scrotè tous lès liârds èt c'èst lèye qui va s'd-è sôrtu insi !?*

Melle Sophie *Ô, mins ça c'èst trop fôrt ! Vîye malonète qui vos-astèz !*

Dolorès *Ca n'si pas'ra nén insi !*

(Tous s'approchent de Mme Michel, même Ramon sorti de dessous la table, èt se plaignent de sa manière d'agir en utilisant plusieurs noms d'oiseaux)

Rifflart *Silence ! Silence ! Achîds tèrtous ! Les coupâbes duv'nut s'tére quand l'justice va pârlér !*

(Tous regagnent leur place)

Scène 16

Melle Sophie, M. Gilbert, Dolorès, Rifflart, Ramon, Mme Michel, Robert, Mme Nicole

(Entrée de Nicole)

Mme Nicole *Ele f'reut bran.mint mieus d'brouch'tér pad'vant s'n-uch, la justice !*

Rifflart *Mme Nicole ! Vos-avèz fini vos libâcions ?*

Mme Nicole *Dj'é fét mès-invèstigâcions, mossieû l'inspècteûr. Et dji n'seû nén mwéche di c'qui dj'é trouvè !*

Rifflart *Téjèz-vous èyèt achîdèz-vous avou lès-autes ! Cu qui dj'é a dîre vos-intérèsse ètout…*

Mme Nicole *C'est pus râde çu qui mi, dj'é a dîre qui va vos-intérèssér èt qui va intérèssér tout l'monde d'ayeûrs… Emile !*

Rifflart *Mins… Dji n'vos pèrmèt nén !*

Mme Nicole *Mins mi, dji m'pèrmèt, Emile… Emile Rifflart… I m'chèneut bén qui s'nom-la m'dijeut ène saqwè…*

Rifflart *C'èst bén seûr, ça… Dji seû fôrt conu, madame, dins l'monde dès finances dès scoles !*

Mme Nicole *Ô non fét, non fét, non fét… Ca r'monte a bran.mint pus lontins qu'ça, ça r'monte du tins qu'vos-astîz achîd d'su lès bancs d'l'èscole pou z-aprinde vo mèstî ! Vo mèstî d'mésse d'èscole, dji vou dîre…*

Rifflart *Dji n'wè nén l'rapôrt !*

Mme Nicole *Mins mi bén ! A costè d'vous, d'su lès bancs d'l'èscole, vos-avîz in camarâde : Roussel, Sèrge Roussel… Ca vos dit ène saqwè ?*

Rifflart *(qui commence à être mal à l'aise)* *Dji n'wè nén… Non fét… C'èst si lon tout ça !*

Mme Nicole *Sèrge Roussel, c'èst m'frére èyèt li, i n'vos-a nén roubliyî. I m'a dit qui di c'tins-la, vos-astîz d'dja fôrt intérèssè pa lès finances. Vos-astîz min.me trésoriér pou l'club du fotbal, èl bibliotèke èyèt lès djon.nes di l'èscole… Vos vos souv'nèz asteûre ?*

Rifflart *Mins ça n'a pont d'impôrtance !*

Mme Nicole *Ô si fét qu'ça a yeû d'l'impôrtance ! El djoû qu'on s'a rindu compte qu'i gn-aveut dès trôs dins toutes lès késses qui vos vos-okupîz !*

Rifflart *Ca n'a jamés stî prouvè ! Et d'ayeûrs, on n'a jamés pôrtè plinte !*

Mme Nicole *Si fét, ça a stî prouvè èt l'èscole a pôrtè plinte mins vo père s'a dispétchî d'rinde lès liârds qui vos-avîz scrotè… Et il a min.me payî dès nouvias mayots a toute l'équipe di fotbal !*

Rifflart *Vos wèyèz bén : tout è-st-arindjî !*

Mme Nicole *Oyi ! A paurt qui l'policiér qu'aveut pris l'plinte èt qui n'l'a jamés èvoyî au Parquèt, i s'lomeût Victor Roussel, co toudis… Et c'èsteut m'papa ! I n'a jamés rèvoyî l'plinte mins i l'a toudis wârdè dins s'burau, djusqu'a audjoûrdu ! Wétèz ! Em'frére Sèrge vént djusse di m'l'èvoyî pa fax !*

Rifflart *Ca n'vout rén dîre ! Et d'abôrd, tout ça s'a passè i gn-a lontins, ça n'compte pus !*

Mme Nicole *Vos-avèz rézon mins… Dji n'pinse nén qu'ça f'reut rîre èl minisse di sawè qui « l'Attila dès finances dès scoles » scroteut li-min.me dins lès késses quand il asteut djon.ne !*

Rifflart *Qwè c'qui vos ratindèz d'mi ?*

Mme Nicole *Vos roubliyèz tout c'qui vos-avèz vèyu droci èyèt mi, dji roublîye ètout d'èvoyî l'plinte a l'Comunauté françèse… Ca m'a l'ér d'yèsse in-arindj'mint come i faut…*

Rifflart *Bon… Dijons qui pa simpatîye pou l'èscole, dji vou bén sèrér lès-îs pou c'côp-ci mins ça n'vout nén dîre qui dji n'èrvénré nén in djoû ou l'aute… Madame Roussel !*

Mme Nicole *Mins dj'î compte bén, mossieû l'inspècteûr… Asteûre qui vos con'chèz l'voye. Mins, crwèyèz-m', bran.mint d'afêres âront candjî d'itci-la !*

Rifflart *Dji n'd-è doute nén, madame Roussel, dji n'd-è doute nén ! Asteûre, i n'mi d'meure pus qu'a vos lèyi tèrtous… Et a roubliyî l'èscole dès-Arondes pou in p'tit tins…* *(saluant tout le monde)* *Mèsdames, mèssieûs… Au pléji !* *(Et il sort)*

Scène 17

Melle Sophie, M. Gilbert, Dolorès, Ramon, Mme Michel, Robert, Mme Nicole

Melle Sophie *Ô, madame Nicole, Mèrci ! Mèrci, mèrci, mèrci !*

M. Gilbert *Ca, on pout dîre qui vos nos-avèz satchî d'in mwé côp !*

Dolorès *Dji n'sé nén comint vos dîre mèrci, madame Nicole…*

Ramon *Oyi, madame, mèrci bran.mint dès côps !*

Robert *(s'approchant de Mme Nicole, très théâtral)* *Nicole, vos-avèz stî formidâbe !* *(il la renverse dans ses bras et l'embrasse fougueusement)*

Melle Sophie *È bén ! On dîreut bén qu'is-ont r'mètu lès fièrs au feu, cès deûs-la !*

Mme Michel *Bon ! Ca sufit asteûre, assèz ri ! Il èst grand tins qu'chacun èr'toûrne a s'place !*

Robert *Qwè c'qui vos v'lèz dîre ?*

Mme Michel *Dji di c'qui dji di : èl récréyâcion èst oute. Il èst tins qu'vos r'pèrdîche vos scolîs èyèt mi, dji m'va rintrér dins m'burau.*

Melle Sophie *Come s'i n's'aveut rén passè ?*

Mme Michel *Mins… I n's'a rén passè ! Vos-astèz satchî d'imbaras, on n'va nén scrîre in roman pou ça !*

(Dolorès quitte subrepticement la pièce pour entrer dans le bureau de Mme Michel)

Robert *Mins vos n'avèz pont d'onte, vous ! A ène mastoke près, nos nos r'trouvîz tèrtous an prijon di vo faute èt vos pinsèz qu'vos dalèz d-è vûdi come ça, vous ?*

Mme Michel *Mins vos n'î astèz nén, an prijon… Et ètout, « di m'faute », c'èst râde dit ! Vos l'avèz ètindu come mi, i gn-a nén ène roye qui pâle di mi dins c'lîve-la !*

(Dolorès revient dans la pièce, un livre en mains)

Dolorès *(arborant le livre) Ca n'fét rén, dins c'ti-ci, c'è-st-a toutes lès royes qu'on trouve vo nom ! Et dès factures avou vo signature pad'zeû pou in mini-bar, in canapé an cûr… fôrt confortâbe d'ayeûrs…*

Mme Michel *Qwè c'qui vos-è savèz ? Et qui c'qui vos-a pèrmètu d'chipotér dins mès-afêres ?*

Dolorès *Ô, ça n's'ra nén long a spliquî… Toudis èst-i qu'dj'é passè l'niût dins vo burau èt qui, quand dj'é yeû vûdî l'mini-bar, r'wétî trwès côps l'journal parlé qui passeût an blouke su l'télévizion LCD, écran laudje, dji d-é yeû m'sou èt dj'é décidè d'fé ène miyète di mwin.nâdje. Et c'è-st-insi qu'dj'é tcheû d'su. Tènèz, mossieû Gilbert, i gn-aveut ètout vo p'tit dossiér « compromètant ». Dji vos-è fé cadau !*

M. Gilbert *(s'en saisissant) Dolorès ! Vos-astèz in-andje !*

Mme Michel *Donèz-m' ça !*

Dolorès *Mme Michel, vos-avèz manquî d'èvoyî an prijon toute ène bans'léye di bravès djins èt vos n'avèz nén d'dja in mot di r'grèt pou c'qui vos-avèz fét… Nén min.me in mot d'èscuses !*

Mme Michel *Dès-èscuses ? Mins vos sondjèz, m'fiye !*

Dolorès *Dji m'va vos dîre adon c'qui nos dalons fé ! Vo p'tit carnèt droci, dji m'va l'wârdér tout l'rèstant d'mès djoûs èt si vos-avèz co l'maleûr di v'lu d-è profitér, dji l'èvoy'ré su l'côp a l'inspècteûr Rifflart qui s'ra bén contint d'awè in moyén pou s'vindjî !*

Mme Michel *Pou qui èst-c'qui vos vos pèrdèz ?*

Dolorès *Pou c'qui dj'seû, ène feume drwète èyèt onète, qui n'a jamés fét pont d'tôrt a nulu ! Tout c'qui vos n'astèz nén « madame la directrice ! »*

Mme Michel *Mins vos-ètindèz, vous-autes, comint c'qu'èle mi pâle ?*

Dolorès *Téjèz-vous ! Et alèz-è fini l'bèsogne qui vos-avèz comincî pac'qui djusse qu'a l'fén du mwès, vos f'rèz m'bèsogne tèrmètant qu'dji f'ré l'vote !*

Mme Michel *C'côp-ci, vos-astèz sote pou d'bon !*

Dolorès *Dji f'ré vo n-ouvrâtje èyèt vos f'rèz l'mén ! (elle brandit ostensiblement le livre de comptes devant le visage de Mme Michel et de l'autre main, lui tend le goupillon qu'elle a récupére en passant. Mme Michel toise Dolorès puis prend rageusement le goupillon et sort. Tous commencent à applaudir Dolorès et la félicite bruyamment sauf Ramon qui reste un peu à l'écart. Soudain, il se décide et se plante devant Dolorès)*

Ramon *Dolorès, vos-avèz stî formidâbe ! (il la renverse dans ses bras et l'embrasse fougueusement. Dolorès lui donne une gifle magistrale)*

Dolorès *Vos n'pinsèz nén qu'vos dalèz vos satchî d'imbaras insi, en'do, vous ? Coureû a fiyes, fau pilate, Don Juan d'ducasse ! (elle lève la main pour le gifler à nouveau, Ramon tente de se cacher derrière chaque personnage avant de quitter la pièce en sortant vers la cour de récréation,*

poursuivi par Dolorès. Tous les personnages se mettent à leur poursuite en appelant Dolorès. Melle Sophie est la dernière à quitter la pièce)

Melle Sophie *(face public)* *C'èst deûs-la, is n'sont nén co r'mètu d'acôrd !*

RIDEAU